NUMÉRO 80

Dzień Dobry Magazine

Łącznik polsko-francuski
Le trait d'union franco-polonais

październik - octobre 2010

240, rue de Rivoli - 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • Fax : 01 47 03 90 03 • www.wirtualnafrancja.com • www.dziendobry.fr

NOWY GABINET
Ginekologiczno - położniczy
Dr Med. Andrzej PAWLAK

79 Av. du Général LECLERC
75014 PARIS
m° Alésia
(mówimy po polsku)
Tél. : 01 43 35 39 60

Adwokat
Marta CICHOSZ
61, av. de la Grande Armée
75016 Paris
Przyjmuje
tylko na umówione spotkanie
Tél. : 01 45 66 00 56
06 03 10 45 87

Adwokat
Małgorzata LAURICHESSE
11, Bld de Sébastopol - 75001 PARIS
Przyjmuje
tylko na umówione spotkanie
(Mówimy po polsku)
Kom. : 06 89 51 01 23
Fax : 01 80 27 00 96
www.laurichesse-avocat-avotreecoute.com
e-mail : malgomsl@neuf.fr

Dr Danuta Baranowicz - Schouker
Chirurgien-dentiste
33, rue Poissonnière 75002 Paris -
M° Bonne Nouvelle
01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15
(mowimy po polsku)

CONCORDIA
www.concordia.biz.pl
Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA
POMPES FUNÈBRES
TRANSPORT INTERNATIONAL
Habilitation n° 07-75-233
Koszt sprowadzenia ciała lub urny
do Polski 2 380 EUR (trumna + transport)
Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57
0048 60 379 49 99
fax : 0048 34 366 54 22
concordia@concordia.biz.pl

La Petite-Pologne vous invite

p. 6-11

Champagne
Jackowiak - Rondeau
Sélection Officielle Polonaise
Champagne - Vieille Fine de la Marne
Liqueur Champenoise - Ratafia de la Champagne
Visites sur rendez-vous
26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims - tél. : 03 26 49 20 25
info@champagne-jackowiak-rondeau.com • www.champagne-jackowiak-rondeau.com

itvn, *najlepsza telewizja dla Polaków we Francji, w wolnym dostępie w terminie od 7 do 19 października 2010 w sieciach : **Orange** (kanał 283), **Free** (kanał 563) oraz **SFR** (kanał 558).*

Wyjazdy z 37 miast Francji,
przez cały tydzień, do 124 miast w Polsce (str. 12 i 13)

Nie traćcie czasu !
Bilety zamawiajcie telefonicznie, wysyłamy je mailem, faksem, pocztą - wysyłka realizowana jest na drugi dzień po zamówieniu. Bilety dostępne również u kierowcy. KONTAKT : **01 47 03 90 02** *lub* **01 47 03 90 00**

Polska, Polska... cała Polska !

Dzięki A.F.P.E. Dzień Dobry, najlepsze linie lotnicze biorą Was pod swoje skrzydła !

	LUNDI PONIEDZ. (1)	MARDI WTOREK (2)	MERCREDI ŚRODA (3)	JEUDI CZWARTEK (4)	VENDREDI PIĄTEK (5)	SAMEDI SOBOTA (6)	DIMANCHE NIEDZIELA (7)
PARIS - WARSZAWA	07:15 - 09:35	07:15 - 09:35	-	07:15 - 09:35	07:15 - 09:35	07:15 - 09:35	-
POLISH AIRLINES LOT	12:00 - 14:20	12:00 - 14:20	12:00 - 14:20	12:00 - 14:20	12:00 - 14:20	12:00 - 14:20	12:00 - 14:20
	16:30 - 18:50	16:30 - 18:50	16:30 - 18:50	16:30 - 18:50	16:30 - 18:50	-	16:30 - 18:50
tél. : 01 47 03 90 02	19:30 - 21:50	19:30 - 21:50	19:30 - 21:50	19:30 - 21:50	19:30 - 21:50	19:30 - 21:50	19:30 - 21:50
WARSZAWA - PARIS	08:30 - 11:00	08:30 - 11:00	08:30 - 11:00	08:30 - 11:00	08:30 - 11:00	08:30 - 11:00	08:30 - 11:00
POLISH AIRLINES LOT	13:00 - 15:30	13:00 - 15:30	13:00 - 15:30	13:00 - 15:30	13:00 - 15:30	-	13:00 - 15:30
	16:15 - 18:40	16:15 - 18:40	16:15 - 18:40	16:15 - 18:40	16:15 - 18:40	16:15 - 18:40	16:15 - 18:40
tél. : 01 47 03 90 02	19:55 - 22:20	-	19:55 - 22:20	19:55 - 22:20	19:55 - 22:20	-	19:55 - 22:20
PARIS - WARSZAWA	09:35 - 11:50	09:35 - 11:50	09:35 - 11:50	09:35 - 11:50	09:35 - 11:50	09:35 - 11:50	09:35 - 11:50
AIR FRANCE	12:40 - 14:55	12:40 - 14:55	12:40 - 14:55	12:40 - 14:55	12:40 - 14:55	12:40 - 14:55	12:40 - 14:55
	15:55 - 18:10	15:55 - 18:10	15:55 - 18:10	15:55 - 18:10	15:55 - 18:10	-	15:55 - 18:10
tél. : 01 47 03 90 00	18:40 - 20:55	18:40 - 20:55	18:40 - 20:55	18:40 - 20:55	18:40 - 20:55	18:40 - 20:55	18:40 - 20:55
WARSZAWA - PARIS	07:05 - 09:30	07:05 - 09:30	07:05 - 09:30	07:05 - 09:30	07:05 - 09:30	07:05 - 09:30	07:05 - 09:30
AIR FRANCE	12:45 - 15:10	12:45 - 15:10	12:45 - 15:10	12:45 - 15:10	12:45 - 15:10	12:45 - 15:10	12:45 - 15:10
	15:45 - 18:10	15:45 - 18:10	15:45 - 18:10	15:45 - 18:10	15:45 - 18:10	15:45 - 18:10	15:45 - 18:10
tél. : 01 47 03 90 00	19:05 - 21:30	19:05 - 21:30	19:05 - 21:30	19:05 - 21:30	19:05 - 21:30	-	19:05 - 21:30
PARIS - RZESZOW	07:15 - 13:10	07:15 - 13:10	12:00 - 17:30	07:15 - 13:20	07:15 - 13:10	07:15 - 13:20	12:00 - 17:40
(via WARSZAWA)	12:00 - 17:40	12:00 - 17:40	-	12:00 - 17:30	12:00 - 17:40	12:00 - 17:40	-
RZESZOW - PARIS	09:05 - 15:30	09:05 - 15:30	09:05 - 15:30	09:05 - 15:30	09:05 - 15:30	14::00 - 18:40	09:05 - 15:30
	14:00 - 18:40	14:00 - 18:40	14:00 - 18:40	14:00 - 18:40	14:00 - 18:40	-	14:00 - 18:40
	18:05 - 22:20	-	18:05 - 22:20	18:05 - 22:20	18:05 - 22:20	-	18:05 - 22:20
BEAUVAIS - WARSZAWA	20:55 - 23:00	-	20:55 - 23:00	-	20:55 - 23:00	-	20:55 - 23:00
WARSZAWA - BEAUVAIS	18:10 - 20:25	-	18:10 - 20:25	-	18:10 - 20:25	-	18:10 - 20:25
PARIS CDG - KRAKOW	11:00 - 13:20	11:00 - 13:20	11:00 - 13:20	11:00 - 13:20	11:00 - 13:20	11:00 - 13:20	11:00 - 13:20
KRAKOW - PARIS CDG	07:55 - 10:10	07:55 - 10:10	07:55 - 10:10	07:55 - 10:10	07:55 - 10:10	07:55 - 10:10	07:55 - 10:10
PARIS CDG - Krakow	08.20 - 10.30	-	08:20 - 10:30	-	11:20 - 13:30	10:55 - 13:05	08:00 - 10:10
KRAKOW - PARIS CDG	14:00 - 16:15	-	14:00 - 16:15	-	14:00 - 16:15	13:35 - 15:50	10:40 - 13:00
BEAUVAIS - KATOWICE	-	12:35 - 14:35	-	12:35 - 14:35	-	12:35 - 14:35	-
KATOWICE - BEAUVAIS	-	10:00 - 12:05	-	10:00 - 12:05	-	10:00 - 12:05	-
BEAUVAIS - POZNAN	-	-	-	14:05 - 15:55	-	-	14:05 - 15:55
POZNAN - BEAUVAIS	-	-	-	11:40 - 13:35	-	-	11:40 - 13:35
PARIS - WROCLAW	-	18:30 - 20:20	-	18:30 - 20:20	-	18:30 - 20:20	-
WROCLAW - PARIS	-	16:05 - 18:00	-	16:05 - 18:00	-	16:05 - 18:00	-
BEAUVAIS - GDANSK	-	17:20 - 19:20	-	-	-	17:20 - 19:20	-
GDANSK - BEAUVAIS	-	14:40 - 16:50	-	-	-	14:40 - 16:50	-

Polska na wyciągnięcie ręki !
Tanie przeloty do Polski
w Biurze A.F.P.E.
240, rue de Rivoli - 75001 Paris
Tel. : 01 47 03 90 02

Kupując bilet wcześniej oszczędzasz !
PŁACĄC KARTĄ KREDYTOWĄ OTRZYMASZ BILET TEGO SAMEGO DNIA za pośrednictwem e-mail, faksu lub pocztą nazajutrz.
Tel. : 01 47 03 90 02

Czas Wolny i Rozrywka – Po co przepłacać jeśli można otrzymać rabat w wysokości od 25 % a nawet 50 % ?

Paryskie statki

Czym byłby Paryż bez Sekwany z uroczymi statkami? Ktokolwiek marzył o przepłynięciu Sekwany nocą, wśród oświetlonych paryskich zabytków już teraz może skorzystać z wyjątkowej oferty, która doda blasku nocy! Bilety : 6 euro od pasażera

Aquaboulevard

25 lat temu na wzór innych dużych Aqua Parków w metropoliach powstał Park Aquaboulevard. Otwarty 7 lutego 1987 roku. Posiada 11 basenów i plaże z wodą od 28 do 30 stopni Celsjusza. Należy on do jednych z najbardziej ulubionych przez dzieci miejsc, a zwłaszcza znajdująca się tam zjeżdżalnia – Wieloryb. Także dorośli mogą liczyć na atrakcje , do których niewątpliwie należy zjeżdżalnia – Turbot oraz wiele innych niespodzianek. Tropikalny raj. Polecany szczególnie dla wszystkich tych, którzy tęsknią za letnimi wakacjami i odpoczynkiem na plażach. Bilet w jednej taryfie przez cały tydzień dla dorosłych i dzieci : 12 €.

France Miniature

Na 5 ha parku, który znajduje się 30 km od Paryża od 1991 roku budowana jest Mała Francja. Znajdują się tam wszystkie monumenty Francji w miniaturze: zamki, akwedukty, wieża Eiffla, Mont St Michel itd. Są tam również inne atrakcje dla dorosłych i dzieci. To miejsce, w którym można spędzić wspaniały dzień w rodzinnym gronie. Bilety: 12 € dla dorosłych, a dla dzieci do 12 roku życia 10 €.

Musée Grevin

W 1882 roku dzięki pomysłowemu dziennikarzowi Alfred MEYER powstaje to muzeum. Aby zrealizować swój pomysł Meyer zwrócił się z pomocą do Alfred GREVIN, człowieka artysty malarza i rysownika. Już prawie od 130 lat znajdują się tam woskowe postacie wybitnych ludzi, którzy w jakikolwiek sposób odcisnęły swój ślad w historii, polityce, sztuce, muzyce itd. Jest to bardzo oryginalne miejsce dla wszystkich turystów i tych którzy pragną w ciekawy sposób spędzić wolny czas. Bilety : dorośli 12 €, dzieci 10 €.

Parc Asterix

Postać Asterixa z Galicji powstała w wybitnej wyobraźni René GOSCINNY, który urodził się w Paryżu 14 sierpnia 1926 roku w rodzinie polskich imigrantów. Jego ojciec był inżynierem z Warszawy, a matka pochodziła z Chodorkowa. Obydwoje uciekli z Polski, aby osiedlić się w Paryżu w 1912 roku. René GOSCINNY zmarł 5 listopada 1977 roku na zawał serca. Park Asterix został otwarty 30 kwietnia 1989 roku i dzięki licznym atrakcjom, które tam się znajdują, zajmuje drugie miejsce wśród najczęściej odwiedzanych parków we Francji. **Uwaga : od 1pazdziernika do 31 grudnia 2010. Bilety: dorośli i dzieci 15 €.**

Kabaret Lido

Paryskiego wieczoru nie można sobie wyobrazić bez odwiedzenia najbardziej prestiżowego Music-Halls. W 1946 roku bracia Clerico pochodzenia włoskiego odkupili na Polach Elizejskich "La Plage de Paris" który był bardzo popularny podczas Belle époque, jego dekoracja była inspirowana wenecką plażą Lido. Inauguracja Lido odbyła się 20 czerwca 1946 roku. Byli oni twórcami kolacji-Spektaklu. Pomysł wielokrotnie kopiowany na całym świecie. Wielki sukces Lido spowodował jego rozbudowę oraz przeniesienie do budynku Normandie o powierzchni 6 000 m^2 pod adresem 116 bis, Av. des Champs Élysées. W kabarecie występuje zawsze około stu artystów, 25 różnych wystrojów, dekoracji sceny, 600 kostiumów. Jest to bez wątpienia pierwszy musical paryski. Bilety: co wieczór oprócz weekendu 40 euro (spektakl plus kieliszek szampana).

Zamki Loary

Dolina Loary była zawsze postrzegana jako ulubione miejsce rezydowania Królów Francji. Znajdujące się tam zamki należy zaliczyć do kolebki historii Francji. Dla miłośników historii, sztuki, architektury i ogrodów w stylu francuskim istnieje możliwość zwiedzenia tych miejsc z przewodnikiem polskim. Wizyty możliwe będą: 19 września, 3 października i 19 października. Bilety: dorośli 55 euro a dzieci do 12 lat : 45 €. Grupy liczące od 7 do 14 osób mogą liczyć na specjalne specjalny program wg żądania.

Mont St Michel

Ten klejnot Francji usytuowany jest kilka kilometrów od wybrzeża normandzkiego. Budzi on ciekawość wszystkich zwiedzających. Znajduje się on w odległości 300 km od Paryża. Zwiedzić to miejsce można w jedną niedzielę wraz z polskim przewodnikiem. W drodze powrotnej zapewniona jest kolacja oraz zwiedzanie i degustacja Calvados w miejscu jego produkcji. Taryfa całodzienna dla dorosłych 89 euro, dzieci do 12 lat 77 €. Wizyty będą możliwe: 12 i 26 września, 10 i 24 października. Grupy liczące od 7 do 14 osób mogą liczyć na specjalne specjalny program wg żądania.

Wszystkie promocyjne bilety i programy tych wycieczek można nabyć w:
BUREAU A.F.P.E. Dzień Dobry Magazine Codziennie od poniedziałku do piątku od 10.30 do 18.00
240 Rue de Rivoli 75001- PARIS - Dodatkowe informacje - tel.: 01 47 03 90 02

Wrocław

Si la Pologne peut se prévaloir, malheureusement, d'une histoire particulièrement mouvementée, la ville de Wrocław est probablement l'une des grandes villes polonaises les plus frappées par le passé agité du pays. Que ses visiteurs potentiels se rassurent pourtant : ni les passages de troupes diverses, ni les grandes destructions de la Seconde Guerre mondiale n'ont privé de charme cette ville millénaire qui, comme par le passé, joue le rôle d'un grand centre culturel et économique de 640 000 habitants.

Commençons sa visite à la manière choisie par la plupart des touristes, attirés tout d'abord par l'endroit qu'ils ont déjà aperçu sur les couvertures de guides de voyage et sur les affiches de bureaux de tourisme. Toute originale qu'elle soit, notre belle Wrocław est bâtie selon un schéma que l'on retrouve souvent dans les anciennes cités polonaises : son centre est constitué d'une grande place du marché où se dresse un hôtel de ville. A Wrocław, celui-ci a une silhouette imposante et facilement reconnaissable ; en regardant de près sa façade ornée d'encorbellements et de pinacles sculptés, et dotée d'une tour de 66 mètres de haut, on ne peut qu'apprécier le travail des générations d'architectes et d'artisans qui ont œuvré à sa construction pendant plus de 200 ans. Finalement, au début du XVI^{ème} siècle, l'Hôtel de ville adopta le style gothique tardif - avec quelques éléments Renaissance – et compte aujourd'hui parmi les plus beaux monuments de l'architecture gothique bourgeoise en Europe centrale. Il témoigne aussi de la richesse de l'ancienne capitale de la Basse-Silésie, qui se développa à la croisée des routes commerciales menant vers la Baltique et vers la Mer Noire.

Certains visiteurs peuvent s'étonner de voir, sur les murs de l'édifice, des blasons tchèques. Que la ville de Wrocław fut sous la domination allemande est bien connu, surtout en Occident, où l'on emploie encore parfois son ancienne appellation de Breslau. Même les Polonais se rappellent plus volontiers le passé germanique de la ville que l'appartenance de celle-ci au Royaume de Bohême, entre le XI-V^{ème} et le début du XVI^{ème} siècle. Et il vaut mieux ne pas insister auprès d'eux sur les origines du gród (lieu d'habitation fortifié) de Wrocław qui, avant d'être incorporé à l'Etat des Piast, fut sous la domination tchèque, le nom de Wrocław provenant peut-être du nom de Vratislav, duc de Bohême.

Par l'entrée sud de l'Hôtel, on peut descendre à Piwnica Świdnicka (Cave de Świdnica) où, depuis le Moyen Age, existe une cave à bières de renom. Avant d'y pénétrer, il serait pourtant prudent de jeter un coup d'œil sur deux personnages sculptés au-dessus de l'entrée : l'un représente un homme à l'allure chancelante, qui tient dans sa main une cruche ; l'autre est une femme qui, sabot à la main, s'apprête à démontrer à son mari les inconvénients de la consommation immodérée d'alcool.

Après avoir admiré les deux horloges de l'Hôtel de ville, comptant parmi les plus anciennes du pays, avançons vers le berceau historique de Wrocław, composé de petites îles sur l'Oder. La plus célèbre d'entre elles, appelée Ostrów Tumski (qui, d'ailleurs, n'est plus réellement une île) ne possède plus, depuis longtemps, de traces du château des princes de Wrocław, tout en gardant néanmoins son caractère calme et majestueux. Ici se trouve une des plus anciennes églises de la ville, l'église Saint-Martin qui, malgré son style éclectique dû aux plusieurs transformations peu réussies, évoque toujours les souvenirs d'un drame célèbre : elle a été fondée par Anna, veuve du duc de Silésie Henri le Pieux, tué par les Tatars lors de la bataille de Legnica, en 1241. Ensuite, on entrera dans une très belle collégiale gothique, unique en son genre, car dédiée respectivement à la Sainte-Croix à Saint-Barthélemy qui disposent chacun d'un étage. Dans l'ensemble, Ostrów Tumski évoque bien son ancien rôle de centre du pouvoir ecclésiastique : il fut le siège de l'évêché dès l'année 1000 et, jusqu'en 1810, offrait asile aux personnes fuyant la justice laïque.

Toujours à Ostrów Tumski, reposons-nous un instant parmi les fleurs et la verdure du Jardin botanique de l'Université de Wrocław. Créé en 1811, il a été reconnu monument historique et forme un joli ensemble avec les vieux édifices de l'ancienne île. Les amoureux de la nature peuvent s'arrêter dans son Musée de la Nature, et les autres s'informer sur les nombreuses activités organisées dans le jardin, telles que : Majówka tumska, une sorte d'un grand pique-nique familial organisé chaque année au mois de mai ; Wrocławskie Święto Mąki (Fête de la Farine) qui, à la fin d'août, adoucit la rentrée toute proche par la dégustation de nombreuses spécialités boulangères, ainsi que Dolnośląski Festiwal Dyni (Festival de Potimarron en Basse-Silésie), organisé annuellement en octobre et qui est une occasion de savourer d'autres produits gastronomiques, à base de légumes notamment.

Par un pont, accédons à une île voisine, appelée Ostrów Piaskowy (l'Ile au Sable). Ici s'élève l'église gothique de Notre-Dame dite Na Piasku (sur le sable), qui abrite l'image votive de la Vierge victorieuse. Le long parcours du tableau, arrivé ici depuis Mariampol en Volhynie (dans les anciens confins orientaux de la Pologne), rappelle le sort des

milliers de Polonais astreints à quitter leurs régions natales, situées à l'est de l'ancienne Pologne et incorporées à l'Empire soviétique par la volonté de Staline à la suite de la Seconde Guerre mondiale. Un grand nombre de ses migrants ont trouvé leur nouvelle petite patrie en Basse-Silésie, incorporée à la Pologne à la même époque, toujours sur l'ordre du dirigeant soviétique.

En 1917, a été créée artificiellement Wielka Wyspa (la Grande Ile), qui englobe quelques attractions majeures de la ville. Qui, en Pologne – à l'exception de la toute jeune génération – ne se souvient pas des émissions de télé présentées par le couple Gucwińscy, à l'époque directeurs du Jardin zoologique de Wrocław ? C'est, sans doute, le ZOO le plus connu de Pologne, le plus ancien du pays (fondé en 1865), et le plus riche en espèces (plus de 560). Le Jardin japonais, une autre curiosité de l'île, fut créé dans les années 1910-1911, à l'occasion de l'Exposition universelle organisée en 1913 à Wrocław, qui fut l'une des villes allemandes les plus peuplées d'alors. Après une reconstruction datant des années 1990, le jardin est de nouveau dédié à la végétation, l'architecture et la philosophie orientales et a retrouvé sa vocation de lieu d'harmonie avec soi et avec la nature. Les passionnés d'histoire de l'architecture apprécieront sans doute la Halle du Peuple, un grand pavillon construit au début du XXème siècle par le célèbre architecte Max Berg ; élevé pour célébrer le 100ème anniversaire de la victoire sur Napoléon à Leipzig, le bâtiment possède une étonnante structure en béton armé reposant sur des arcs paraboliques.

Toute évocation des grandes attractions de la ville doit comporter immanquablement Panorama Racławicka (Le panorama de la Bataille de Racławice). Cette toile gigantesque de 15 mètres de haut sur 115 mètres de long est exposée dans un bâtiment cylindrique, dont le centre accueille les spectateurs. Peinte à la fin du XIXème siècle, elle représente différentes phases de la bataille de Racławice (1794), au cours de laquelle les insurgés polonais, sous le commandement de Tadeusz Kościuszko, ont vaincu les troupes russes de la tsarine Catherine II (appelée, en France, la Grande, ce qui ne peut qu'indigner les Polonais). Oeuvre de 9 artistes - dont les peintres de renom Wojciech Kossak et Jan Styka - le tableau est d'un type assez répandu en Europe d'alors; les panoramas, dont certains rencontrèrent un grand succès en France, étaient censés créer des sensations visuelles d'immersion et de réalité, grâce à l'utilisation habile d'effets de perspective et de lumière, tout en faisant appel aux sentiments patriotiques des spectateurs. La plupart des panoramas d'époque n'étant plus exposées aujourd'hui, Panorama Racławicka nous offre une rare occasion de s'initier à cette forme de création destinée au grand public, mais non dépourvue de grandes qualités artistiques. Jusqu'en 1944, la toile fut exposée à Lwów ; après la guerre, elle a partagé le sort des populations polonaises transférées à l'Ouest. A Wrocław, elle s'offre au regard de nombreux visiteurs depuis 1985.

Tchèque, polonaise, allemande, puis de nouveau polonaise, Wrocław connut aussi la domination de la dynastie des Habsbourg. Partons donc retrouver des empreintes de la monarchie autrichienne, sur l'emplacement actuel de l'Université. En 1702, fut ici créée par les Jésuites, à l'initiative de l'empereur Léopold Ier, la première école supérieure de la ville, Academia Leopoldina, qui constitue aujourd'hui le plus grand bâtiment baroque de Wrocław. Visitons surtout la grande salle de l'Université, la Salle Léopoldine, pour y admirer la profusion de sculptures, stucs et peintures en trompe l'œil. On pourra également monter au sommet de la Tour Mathématique, d'où la vue est splendide.

Aux amateurs d'autres points de vue remarquables, conseillons surtout le clocher de

la cathédrale Jean-Baptiste qui, avec ses 91 mètres de hauteur, est le plus haut édifice de Wrocław. Bien que ses murs gothiques aient été très endommagés lors de la Seconde Guerre mondiale, elle mérite pleinement une visite, tout comme les ruelles de son quartier, où plane un charme ancien. Un autre panorama de la ville nous est offert de la terrasse de l'église Sainte-Elisabeth. Devant elle, un monument à la mémoire de Dietrich Bonhoeffer, théologien protestant et opposant au régime nazi tué dans un camp de concentration, nous rappelle que, malgré la prédominance des lieux de culte catholiques, Wrocław fut habitée par de nombreux protestants et juifs. Et qu'elle est le lieu de naissance de sainte Edith Stein, juive convertie au catholicisme, morte à Auschwitz.

Retournons à la Grand-Place, où la vie bat son plein jusqu'à des heures avancées de la nuit. Assis confortablement sur une terrasse de café, laissons flâner notre regard sur les demeures de patriciens d'antan ou plongeons-nous dans la lecture d'un roman haletant de Marek Krajewski, pour mener avec le détective Eberhard Mock une enquête dans les rues obscures de l'ancienne Breslau. Après, on choisira... on retournera peut-être sur les rives de l'Oder pour faire une croisière ; on cherchera les traces de la Wrocław souterraine – avec ses mystérieuses fabriques, gares et entrepôts - construites sur l'ordre des nazis; on rendra visite aux anciens maîtres de la cité reposant au mausolée des Piast dans le Couvent des clarisses... ou bien on se mettra à compter les nains qui, depuis les années 1990, pullulent dans la Vieille Ville, avec la bienveillance de la municipalité.

■

La Petite-Pologne vous invite

Małopolska zaprasza Was

**Où peut-on trouver l'unique désert d'Europe?
À quel endroit peut-on voir des expositions de musée uniques en leur genre, découvrir des coutumes insolites et contempler une nature qui étonne par sa diversité ? La réponse est simple - il suffit de se rendre en Petite-Pologne !**

La Petite-Pologne est une région où se trouve le plus grand nombre de monuments en Pologne, c'est le berceau de la culture polonaise. Elle se distingue également par la richesse des ses traditions, et par la diversité de sa nature.

Cracovie est la capitale de la Petite-Pologne, autrefois elle fut la ville des rois, et à présent c'est le centre artistique et intellectuel de la région. Cette ville, dont le Pape Jean-Paul II a dit qu'elle était la synthèse de tout ce qui est polonais, arrive en tête de la liste des trésors de la Petite Pologne.

La Place du Marché est la plus grande place médiévale d'Europe, elle est même plus imposante que la place Saint-Pierre et la Place Saint-Marc. Elle attire les touristes, mais également les habitants de Cracovie. C'est un lieu magique. La Basilique Sainte-Marie avec son retable du bas Moyen Âge sculpté par Veit Stoss, les Sukiennice avec leurs petits stands commerciaux, l'hôtel de ville, les monuments, les immeubles bourgeois ainsi que les cafés, les pubs, les stands de fleurs et les échoppes de souvenirs donnent à ce lieu un caractère et une atmosphère unique.

Dans la vieille ville on peut voir des églises de pratiquement tous les styles architecturaux : du sévère style Roman, à l'Éclectisme et à la Sécession. Les musées de Cracovie captivent par leurs collections datant de différentes périodes et provenant de maints pays. Dans la Galerie de la peinture du Musée Czartoryski on peut voir un tableau de Léonard de Vinci « La Dame à l'hermine ».

Les touristes, visitant Cracovie, ne manqueront pas de se rendre au château de Wawel, qui pendant des siècles fut le résidence des rois polonais, puis des monarques de la République des Deux-Nations (Pologne-Lituanie). Dans la cathédrale de Wawel se trouvent les dépouilles mortelles des Piast et des Jagellon. Cracovie attire comme un aimant, ce qui donne également l'opportunité de visiter le reste de la région, dont elle est la capitale.

Le monde souterrain

À dix kilomètres de Cracovie se trouve l'ancienne mine de sel de Wieliczka, où l'on extrait du sel depuis le XI[e] siècle. La mine de Wieliczka (associée à une légende), est la plus grande attraction touristique de la Pologne.

Les plus anciennes traces d'extraction de sel de Wieliczka remontent au néolithique. La mine s'étage sur neuf niveaux et comprend 300 km de galeries !

L'itinéraire touristique a une longueur d'en-

viron 2 km et traverse 22 galeries décorées de sculptures et les lacs salés. La chapelle Sainte- Kinga est une véritable perle de toute beauté, toutes les décorations intérieures sont faites de sel. Elle peut accueillir jusqu'à 500 personnes.

Dans les anciennes salles d'extraction, se trouve un musée où sont exposées d'anciennes machines servant à l'extraction du charbon. Un sanatorium a été ouvert à 200 m de profondeur. On y soigne les personnes souffrant d'allergies, de maladies respiratoires ou de rhumatismes.

La mine fut l'un des premiers sites au monde à être inscrit sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

Dans la mine voisine de Bochnia, on peut découvrir la chapelle de Sainte Kinga construite en 1747. L'itinéraire touristique s'étend sur une longueur de 2,5 km. La perle de la mine est une vaste salle appelée Ważyn (environ 255 m de long, 14,4 m de large), où l'on a créé un centre de réadaptation et de bien-être.

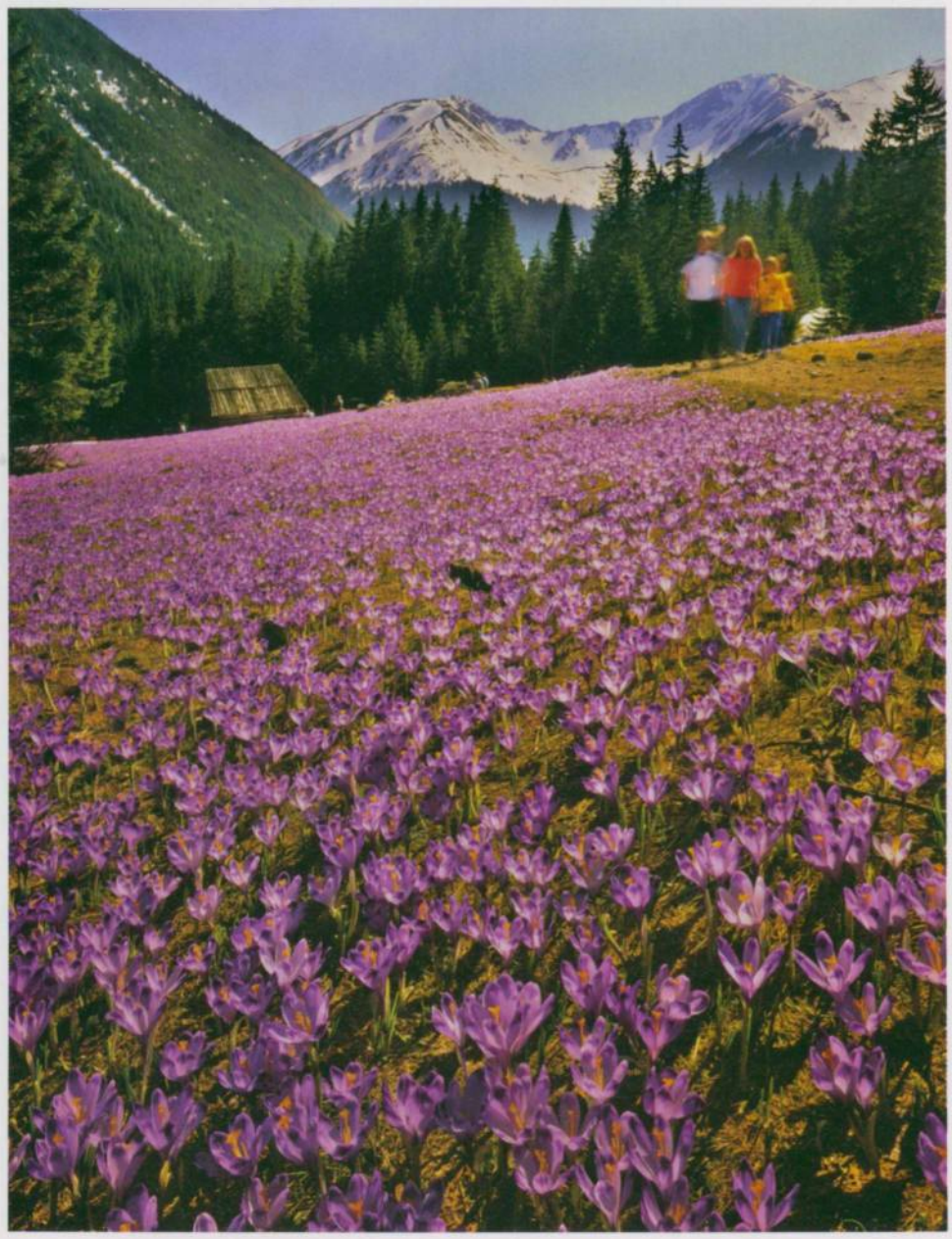
Les mines de sel de Wieliczka et de Bochnia, par leur caractère unique et leur beauté, attirent des milliers de visiteurs.

Les montagnes

La Petite-Pologne ce n'est pas juste Cracovie. La région, grâce à sa situation géographique exceptionnelle et la diversité de son terrain avec une prédominance de montagnes et de hauts plateaux, propose les meilleurs conditions pour la pratique des sports de montagne.

Au nord de la ville s'étend le parc national d'Ojców. Le Parc possède un paysage caractéristique, forgé pendant des millions d'années par une petite rivière appelée Prądnik, et composé de rochers, de ravins et de centaines de grottes. Les touristes pourront visiter le château de Pieskowa Skała qui fut autrefois la résidence de la puissante famille Szafraniec.

Dans les environs d'Ojców et dans les vallées de Cracovie (à quelques kilomètres de la ville), se trouvent des pistes de randonnée, on



peut également y faire du vélo, de l'escalade, ou bien jouer au golf.

On peut ensuite se rendre à Niepołomice (à l'est de Cracovie) où l'on peut voir un autre château royal - utilisé par les souverains comme résidence secondaire. Ce château est proche de la forêt de Niepołomice où, autrefois, les rois chassaient le gros gibier.

Actuellement, dans cette forêt se trouve un centre d'élevage de bisons - dernière espèce miraculeusement préservée de grands ongulés.

Les Tatras sont les seules montagnes polonaises de type alpin. Ces montagnes sont magnifiques, jeunes, parfois même dangereuses et exigeantes. Les alpinistes s'exercent là-bas avant de gravir les plus hauts sommets de la terre. Les Tatras nous apprennent à être humble devant la nature. C'est ici que se trouve le Kasprowy Wierch, qui est sans nul doute le meilleur endroit en Pologne pour pratiquer le tourisme actif. Le domaine skiable possède l'homologation de la Fédération Mondiale de Ski. Les touristes les plus expérimentés peuvent choisir Orła Perć, qui est considéré comme le sentier le plus difficile des Tatras. Des installations spéciales (chaînes, échelles, escaliers) aident les alpinistes dans leur ascension.

Le Giewont est le sommet le plus visité du Parc national des Tatras. Il est associé à une légende qui parle d'un chevalier endormi qui se réveillera quand la Pologne sera en danger.

Dans le Parc national de Babia Góra se trouve la montagne de Babia Góra également appelée Reine des Beskides ou bien Matka Niepogód (en raison des conditions météorologiques imprévisibles.)

Babia Góra est célèbre pour sa végétation unique et sa faune. C'est ici que se trouve le principale ligne de partage des eaux qui sépare le bassin de la mer Baltique (eaux s'écoulant des versants nord) du bassin versant de la mer Noire (eaux s'écoulant dans le versant sud).

Le plus haut sommet situé entre la Raba et le Dunajec des Gorce est le Turbacz (1310 m). Du sommet du Turbacz on peut admirer les Tatra, les Pieniny et les Beskides. Le crocus orne les sentiers en contrebas de la montagne.

En se promenant le soir sur les sentiers du Parc national de Gorce, on peut tomber sur une salamandre tachetée (l'amphibiens à queue que l'on rencontre le plus souvent en Pologne), qui, en cas de danger s'arrête et se fige. Les gorges du Dunajec sont une attraction remarquable des Pieniny. Le Parc est célèbre en raison du nombre sans précédent d'espèces uniques de plantes et d'animaux. Le sommets de Sokolice et des Trois Couronnes offrent une vue inoubliable. Sur le Sokolice pousse un pin relique - emblème du Parc National de Pieniny. Non loin des Pieniny se trouve le château Niedzicki gardé par un mystérieux personnage... Au pied du château on peut profiter des nombreuses attractions du lac Czorsztyński. De nombreuses pistes cyclable feront le joie des amateurs de vélo.

La saison hivernale

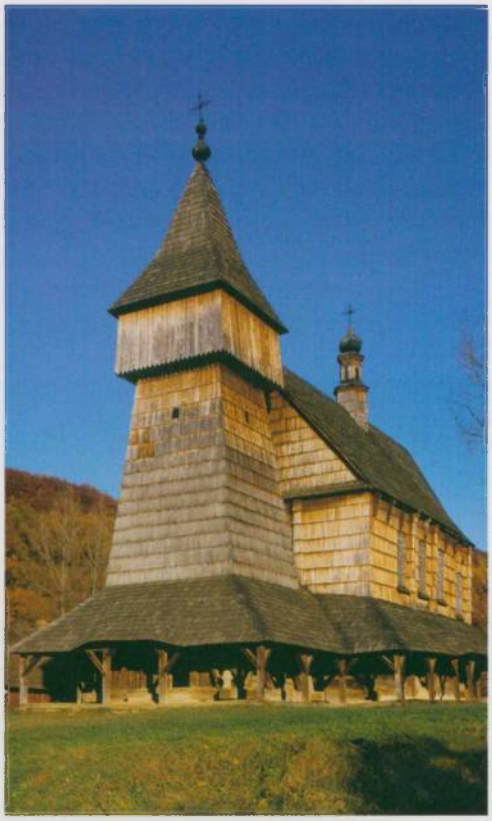
Dans la région de Petite-Pologne, des dizaines de stations de ski, des dizaines de pistes de ski et des centaines de montées mécaniques sont à la disposition des touristes. La saison commence ici habituellement au mois de Novembre et se termine en mai. Dans certaines stations de ski on peut également profiter d'une gamme complète de soins dans des Spa prévus à cet effet. La ville de Zakopane qui est appelée la capitale d'hiver de la Pologne, attire non seulement les skieurs, les amateurs d'escalade et les curistes, mais également les artistes, l'intelligencia et les personnes à la recherche de nouvelles expériences culinaires.
Durant la saison hivernale, des manifestations culturelles et sportives sont organisées : le célèbre marché de Noël de Cracovie, le carnaval montagnard de Bukovina Tatrzańska ou la Coupe du monde de saut à ski à Zakopane.
Sur 80 stations et plus de 250 pistes de ski de Pologne, celles de la Petite-Pologne sont désignées chaque année comme étant les meilleurs.

Mémorial

L'ancien camp de concentration nazi d'Auschwitz-Birkenau, qui est inscrit sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO, se trouve également sur ce territoire. Ce souvenir choquant de la Seconde Guerre mondiale est désormais un musée. C'est aussi un lieu de recueillement et de prière pour les nombreux visiteurs qui se rendent sur ce lieu.

Mystères

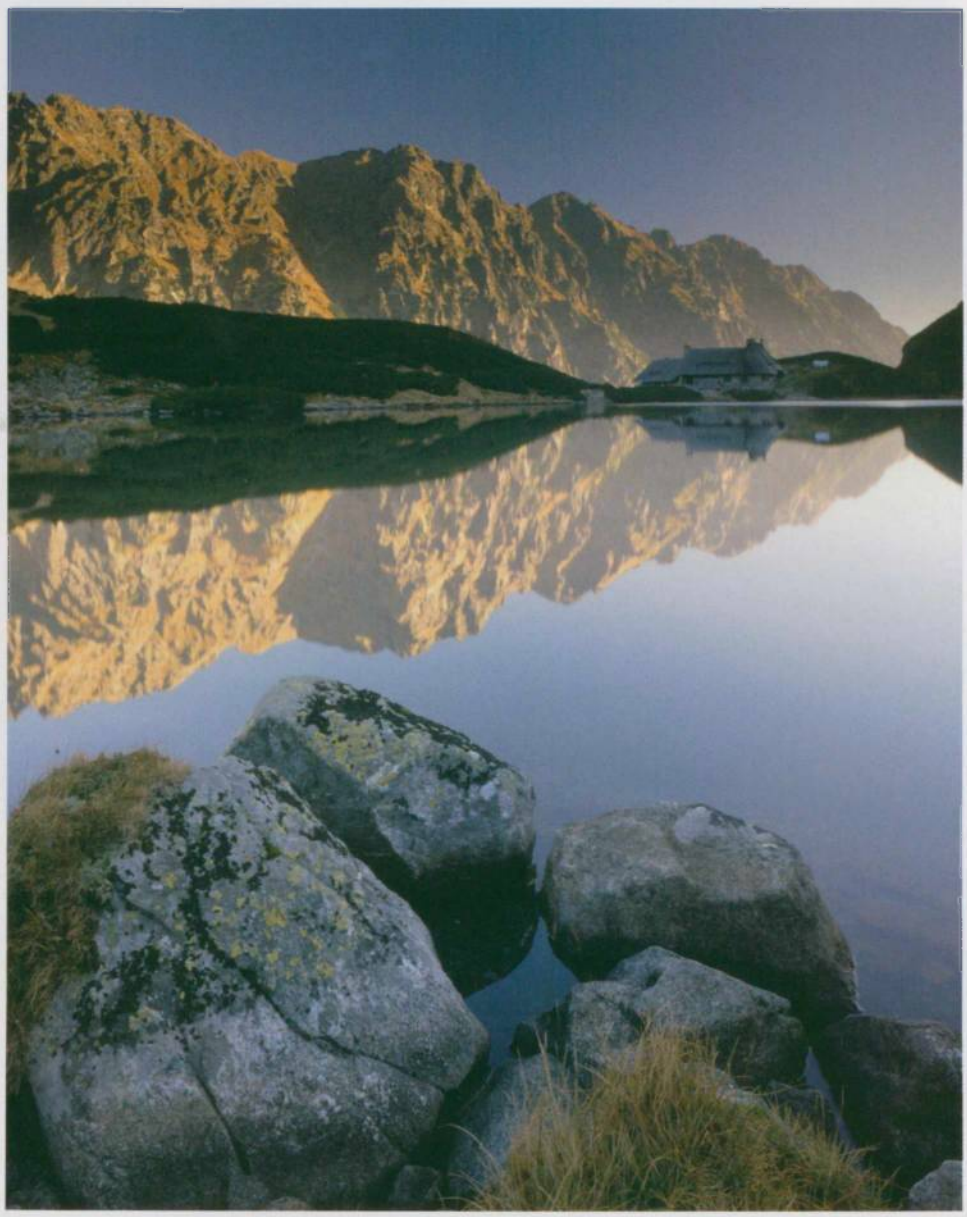
Le principal lieu de pèlerinage pour les catholiques est le Sanctuaire de Notre-Dame du Calvaire Zebrzydowski, deuxième sanctuaire Marial en Pologne après le sanctuaire de Jas-



na Góra. Plus d'un million de pèlerins et de touristes se rendent ici chaque année. Il est intéressant de venir en ce lieu le Vendredi Saint afin de prendre part au plus grand mystère de la Passion de Pologne. La ville de Wadowice est située non loin de là, est c'est ici au 7 rue Kościelna que se trouve la maison familiale du Pape Jean-Paul II, depuis 1978 elle abrite un musée qui lui est dédié.

Essence de la beauté

Les châteaux forts romans, les églises gothiques, les monastères, les palais et les manoirs s'inscrivent dans le passé historique de la Petite-Pologne. Les vestiges de l'ancien village polonais en bois, construit en harmonie avec la nature, se sont également conservés. La richesse de la culture et du folklore de cette terre n'a pas d'égal sur le territoire polonais.
Les nombreuses églises catholiques et orthodoxes émerveillent par la logique de leur



construction et leurs formes pittoresques. Les auberges, les greniers à blé, les manoirs construits en bois sont également inscrits dans le paysage architectonique des villages de la Petite-Pologne. Les villages présentent des paramètres urbains clairs, lisibles jusqu'à aujourd'hui. L'itinéraire de l'architecture en bois est la seule proposition (à l'échelle du pays) de protection d'un monde sculpté dans le bois. Dans la région, des ensembles architectoniques entiers sont protégés : des églises catholiques, des églises orthodoxes, des chapelles et des clochers de greniers, des gîtes ruraux et des palais.
Tous les sites de cet itinéraire sont marqués et de nombreux panneaux de signalisation indiquent le route à suivre.
Les églises de Sękowa, de Binarowa, de Lipnica Murowana et de Dębno Podhalańskie sont les trésors de cette région, en 2003 ils ont été inscrits sur la liste du patrimoine naturel et culturel mondial de l'UNESCO.
Nous vous invitons à découvrir le silence des siècles passés dans les églises et les manoirs sentant bon le vieux bois.

Inspirations

Zakopane peut être fière de son atmosphère unique, avec son style riche en décorations diverses et en sculptures. Après la « Koliba » les meilleurs autre exemples du style architectural de Zakopane sont : « Dom pod Jedlami », le Musée des Tatras, la chapelle sur Jaszczurówka.
Le Musée du style de Zakopane est le seul endroit en Pologne où l'on peut apprendre l'histoire de la première élaboration du style national polonais basée sur les constructions et la décoration des montagnards de Podhale.

À votre santé !

Les nombreuses sources d'eaux minérales sont les richesses naturelles de la Petite-Pologne. Depuis le milieu du XIXe siècle on y trouve de nombreux centres thermaux: Krynica, Muszyna, Piwniczna, Sczawnica, Rabka et Wysowa. On ne peut ne pas citer les bas Beskide. C'est un endroit de repos parfait pour tous ceux qui veulent échapper à

l'agitation des villes et des stations balnéaires souvent bondées. Depuis quelques années, le tourisme pédestre connaît un joli succès, et depuis peu l'agrotourisme se développe également. C'est une bonne occasion pour se rapprocher de la nature sauvage et pour en apprendre davantage sur la culture des Lemko.
Dans les centres thermaux de la Petite-Pologne on peut atteindre l'harmonie du corps et de l'esprit. Tout influe positivement sur les sens humains. Il suffit juste de choisir les activités adéquates ou la cure adaptée à ses besoins. À Rabka Zdrój chaque année des jeunes curistes remettent le prix du sourire à l'adulte qui a apporté le plus de joie aux enfants. Les championnats de Pologne de gonflement de ballon ont lieu chaque année dans la parc d'attraction Rabkoland.

Bon appétit !

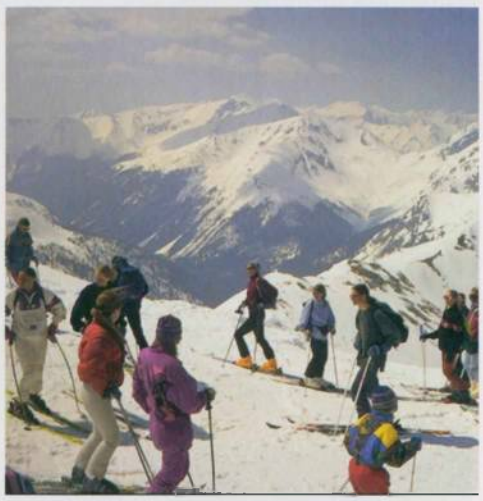
Les spécialités culinaires de la région sont absolument succulentes. La cuisine de la région de Podhale est simple, mais elle est extrêmement savoureuse et riche en goût. Les nombreux fromages de brebis : l'oscypek, le bundz ou la bryndza, la soupe aux choux et à la viande (kwaśnica), les plats de mouton sont très populaires.
Il faut absolument goûter les mets locaux appelés moskola, bryndzowy hałuszek et derliki.
La kiełbasa Lisiecka était la charcuterie préférée de Jean-Paul II. À Cracovie il faut goûter les bretzels, les bagels et le pain prądniczy, dont la recette a été élaborée au XVIe siècle. On peut déguster tous ces délices lors des foires culinaires, ou bien sur les marchés de la région.
En été, il faut à tout prix se rendre au Festival du Goût de Cracovie qui rassemble les meilleurs producteurs de produits traditionnels de l'ensemble de la Petite-Pologne. Les gourmandises de la région, pour l'instant surtout connues sur le marché polonais, vont bientôt se trouver sur les tables des gourmets européens. Les premiers produits – la bryndza podhalańska (fromage à pâte molle fabriqué avec du lait de brebis), et l'oscypek ont été inscrits dans le registre des appellations d'origine protégées de l'Union européenne et sont ainsi devenus les premiers produits régionaux protégés sur le marché communautaire.

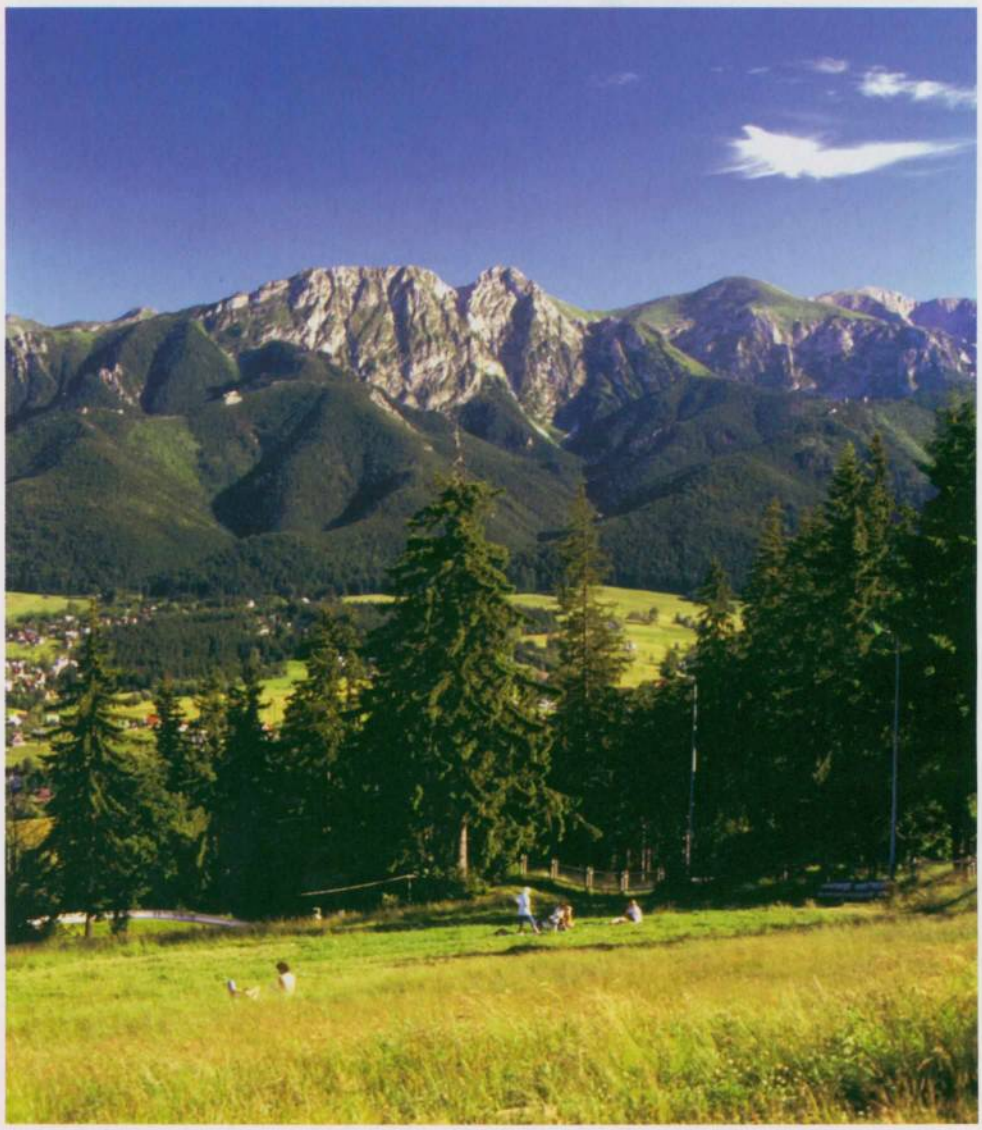
Le creuset ethnique

L'une des caractéristiques de la Petite-Pologne est son multiculturalisme historique. La culture juive et la culture Lemko ont laissé de nombreuses traces dans la région. Des Roms ont vécu et vivent encore ici aujourd'hui.
À Cracovie, dans le quartier de Kazimierz, l'ancienne ville juive, sept synagogues et un cimetière du XVIe siècle se sont parfaitement conservés.
Différents peuples se sont soutenus mutuellement pendant des siècles et différentes religions vivent en parfaite harmonie. Ils prient chacun de leur côté mais ils travaillent, vivent et se divertissent ensemble.

L'étincelle de Dieu

Les citoyens de Petite-Pologne sont capables d'inventer des choses tout à fait inédites dans le domaine de l'art, de la musique ou des dernières technologies.
Celui qui ne connaît pas « l'Edison polonais» doit obligatoirement se familiariser avec les activités de Jan Szczepanik - inventeur du XIXe siècle, qui a, entre autres, inventé le blindage pare-balles, l'ancêtre du gilet pare-balles. Szczepanik est l'auteur de centaines d'idées techniques dans le domaine de la photographie couleur, de la télévision... Au total, il a fait breveter 50 inventions.
Gorlice est le berceau de l'industrie pétrolière mondiale. C'est ici que l'on a réalisé la première distillation de pétrole brut, inventé la première lampe à pétrole servant à l'éclairage public, et construit les premières grand mines et raffineries. À Cracovie, se trouve le plus





grand Musée de l'aviation de Pologne, et à Rabka - Chabówka le plus grand musée ferroviaire en plein air.

Via l'Europe

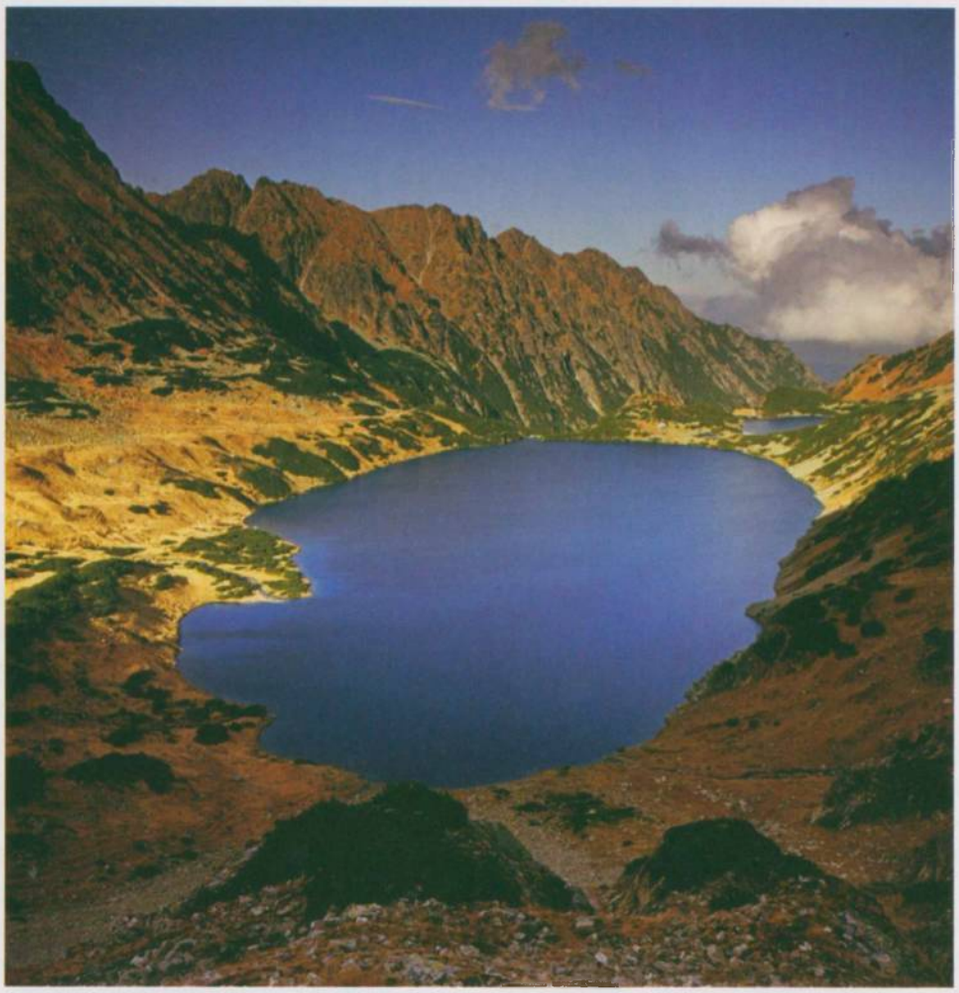
La Petite-Pologne est l'une des régions les plus visitées du pays. Le nombre de touristes est estimé à plus de 8 millions par an. Cela nécessite des moyens de communication appropriés. À cet égard, la Petite-Pologne occupe une position privilégiée (et comme par le passé), aujourd'hui, la région est toujours située au carrefour de routes importantes.

Dans le passé ce fut d'abord la route de l'ambre menant de la Baltique vers le sud de l'Europe, puis celle de Hongrie et de Valachie, qui était la route des marchands de l'or blanc - le sel de Wieliczka, célèbre dans toute l'Europe, et du plomb d'Olkusz.

La région se situe sur la plus ancienne route commerciale d'Europe Via Regia Antiqua.

L'aéroport international de Balice accueille chaque année des centaines de milliers de passagers, et relie la région avec la plupart des villes européennes.

Ceux qui n'aiment pas la grande vitesse peuvent faire un tour en bateau-mouche sur la Vistule et admirer sous un autre angle le monastère bénédictin de Tyniec ou le château de Wawel.



Les lumières ne s'éteignent jamais...

Les habitants de la région savent également bien s'amuser. Ceux qui n'ont pas encore traversé les gorges du Dunajec dans les Pieniny lorsque démarre la saison de flisacki doivent nécessairement le faire.

Le Festival du folklore des montagnes et l'humour montagnard en général, procurent des moments de joie que l'on ne ressentira nul part ailleurs en Pologne.

En Petite-Pologne les fêtes de mariage durent parfois plusieurs jours. C'est ici que les Lemko de toute l'Europe célèbrent la Watra, et que le quartier juif de Kazimierz organise son Festival de la culture.

À Cracovie, les animations sont nombreuses et variées : théâtre de rue, festivals de musique classique, concours cinématographiques...

Le Sacrum Profanum et les Mystères Pascals attirent des visiteurs des coins les plus reculés de l'Europe et le Marathon de Cracovie (après ceux de Londres et de Paris) est l'événement sportif le plus important de cette partie de l'Europe.

Laissez-vous tenter, vous ne le regrettez pas...

La Petite-Pologne est le meilleur endroit du pays pour passer du temps libre. C'est un endroit dans lequel les touristes peuvent profiter des attractions pendant toute l'année. Dans la région il y a plus de 6000 km de sentiers balisés, dont plus de 3000 km de sentiers de montagne.

Pratiquement pendant toute l'année vous pourrez vous reposer au bord de l'eau, pratiquer des sports nautiques, faire de la voile ou du kayak. En hiver, vous pourrez profiter d'excellentes conditions pour faire du ski.

Et à Cracovie, la ville qui ne dort jamais, vous bénéficierez toute l'année d'une offre culturelle sans pareille.

La Petite-Pologne vous invite !

■

TÉL. : 01 47 03 90 00

AUTOKARY

FRANCE - POLOGNE

124 villes polonaises au départ de Paris 7 fois

De 37 villes de France, prenez le bus et Bonne route vers la Pologne !
Podróżujcie do Polski z 37 miast we Francji. Szerokiej drogi !

PARIS (75)

ANGERS (49)
BELFORT (90)
BESANÇON (25)
BIARRITZ (64)
BILLY-MONTIGNY (62)
BOLLENE (84)
BORDEAUX (33)
BRIVE (19)
CAEN (14)
CHÂLON-S/SAONE (71)
CLERMOND-FERRAND (63)
DIJON (21)
GRENOBLE (38)
LENS (62)
LILLE (59)
LYON (69)
MARSEILLE (13)
METZ (57)
MONTPELLIER (34)
MULHOUSE (68)
NANCY (54)
NANTES (44)
NARBONNE (11)
NÎMES (30)
ORLÉANS (45)
PERIGUEUX (24)
PERPIGNAN (66)
REIMS (51)
RENNES (35)
ROUEN (76)
SAINT ETIENNE (42)
STRASBOURG (67)
TOULOUSE (31)
TOURS (37)
TULLES (19)
USSEL (19)

Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche
Dni tygodnia (odjazdy) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

Villes de Pologne	Départs de France	Pologne
AUGUSTOW	1.3.5.6	1.3.5.6
BEŁCHATOW	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
BIAŁA PODLASKA	4.6	1.7
BIALYSTOK	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
BIECZ	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7
BIELSKO BIAŁA	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7
BISKUPIEC	1.3.5.6	1.3.5.6
BOCHNIA	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
BOLESLAWIEC	NC	NC
BRZEG	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
BRZESKO	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
BYDGOSZCZ	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
BYTOM	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
CHORZÓW	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
CIECHANOW	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
CZESTOCHOWA	2.4.5.6.7	.1.3.5.6.7
DĘBICA	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
ELBLĄG	1.3.5.6	1.2.3.4.5.6
EŁK	1.3.5.6	1.2.3.4.5.6
GDAŃSK	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
GDYNIA	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
GIŻYKO	1.3.5.6	1.3.5.6
GLIWICE	1.2.3.4.5.6.7	1.3.5.6.7
GNIEZNO	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
GORLICE	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7
GORZOW WLKP	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
GRUDZIĄDZ	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
GRYBÓW	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7
IŁAWA	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
INOWROCŁAW	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
JAROSŁAW	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
JĘDRZEJOW	NC	NC
KALISZ	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
KATOWICE	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
KĘDZIERZYN	NC	NC
KOŹLE	2.4.5.6.7	1.3.5.6.7
KĘTRZYN	1.3.5.6	1.3.5.6
KIELCE	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
KLUCZBORK	3.5.6	1.3.5.6.7
KOŁLO	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
KONIN	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
KOSZALIN	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
KRAKÓW	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
KROSNO	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7
KROTOSZYN	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
LEGNICA	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
LESZNO	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
LĘBORK	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
LIMANOWA	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7
LUBIN	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
LUBLIN	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
LUBLINIEC	2.4.5.6.7	1.3.5.6.7
LOMŻA	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
LOWICZ	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
ŁÓDŹ	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
MALBORK	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
MIELEC	1.3.5.6	1.3.5.6
MRĄGOWO	1.3.5.6	1.3.5.6
MSZANA DOLNA	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7
MYSLENICE	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7
NAKŁO	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
NOWA SOL	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
NOWOGARD	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
NOWY SACZ	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7
NYSA	2.4.5.6.7	1.3.5.6.7
OLAWA	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
OLEŚNO	3.5.6	1.3.5.6.7
OLSZTYN	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
OPOLE	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
OSTROŁĘKA	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
OSTRÓW MAZ.	NC	NC
OSTROWIEC ŚWIĘTOKRZ.	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
OSTRÓDA	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
OSTRÓW WLKP	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
PIŁA	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
PIOTRKÓW TRYB.	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
PŁOCK	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
PŁOŃSK	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
POLKOWICE	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
POZNAŃ	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
PRUDNIK	2.4.5.6.7	1.3.5.6.7
PRZEMYŚL	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
PRZEWORSK	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
PSZCZYNA	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7
PULAWY	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
RACIBORZ	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7
RADOM	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
ROPCZYCE	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
RYBNIK	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7
RZESZÓW	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
SŁUPSK	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
SANDOMIERZ	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
SANOK	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7

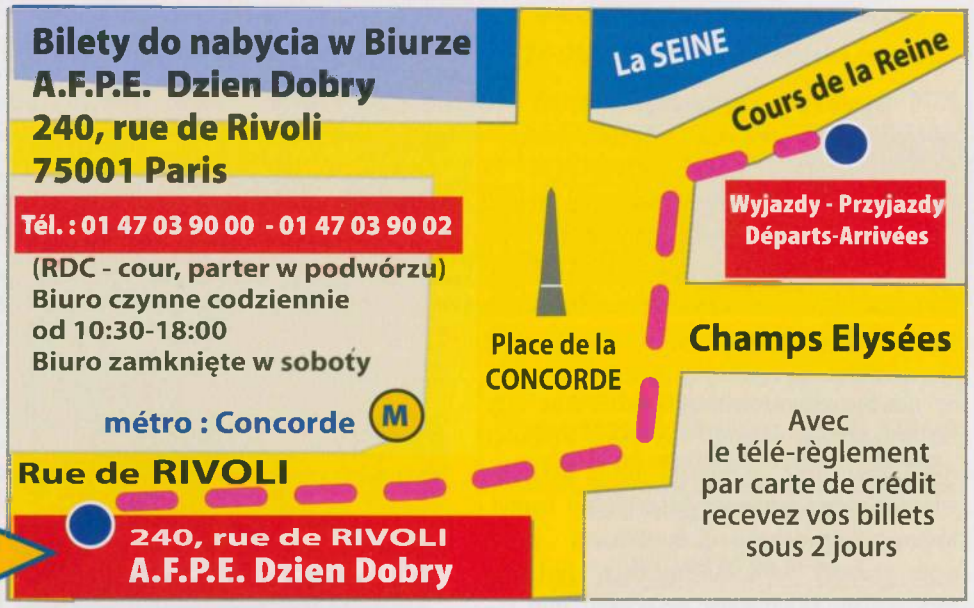
DO POLSKI

TÉL. : 01 47 03 90 02

par semaine

Ne perdez plus de temps !
Avec le télé-règlement par carte de crédit, recevez immédiatement vos billets
- par e-mail ou par fax
- ou en 2 jours par la poste
- ou à votre montée dans le car

SINDBAD



Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche
Dni tygodnia (odjazdy) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

Villes de Pologne	Départs de France	Pologne
SIEDLCE	4.6	1.6
SIERADZ	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
SKARZYSKO KAMIENNA	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
SŁUBICE	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
SŁAWNO	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
STALOWA WOLA	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
SOKÓŁKA	NC	NC
SOPOT	NC	NC
STARACHOWICE	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
STRZELCE OPOLSKIE	2.4.5.6.7	.3.5.6.7
SUWAŁKI	1.3.5.6	1.3.5.6
SZCZECIN	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
ŚWIEBODZIN	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
ŚWIECIE	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
TARNOBRZEG	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
TARNÓW	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
TCZEW	1. 2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
TICHY	NC	NC
TORUŃ	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
TORZYM	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.
WAŁCZ	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
WARSZAWA	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
WEJHEROWO	1.2.3.4.5.6	1.2.3.4.5.6
WŁOCŁAWEK	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
WROCLAW	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
WYSZKOW	NC	NC
ZABRZE	2.3.4.5.6.7.	1.2.3.4.5.6.7
ZAMBROW	NC	NC
ZAMOŚĆ	5.6.	1.6
ZDUNSKA WOLA	1.2.3.5.6	1.2.3.5.6
ZIELONA GÓRA	1.2.3.4.5.6.7	1.2.3.4.5.6.7
ZORY	1.2.4.5.6.7	1.2.3.5.6.7

INTERCARS Europe

www.fr.intercars.ru

MOSCOU - MINSK - DUSSELDORF - BRUXELLES - PARIS
PARIS - BRUXELLES - DUSSELDORF - MINSK - MOSCOU

Départ		Arrivée
07h°° (2 -5)	**MOSCOU** Aerogare	23h°° (3-7)
13h°° (2-5)	**SMOLENSK** Gare routière	14h°° (3-7)
18h°° (2-5)	**MINSK** Gare Moscovski	09h°° (3-7)
22h40 (2-5)	**BREST** Gare routière centrale	04h15 (3-7)
16h°° (3-6)	**BRANDEBOURG** HBF	11h30 (2-6)
17h° (3-6)	**SALGITTER** rue A. Schweitzer	09h°° (2-6)
19h30 (3-6)	**BIELEFELD** HBF	06h30 (2-6)
21h°° (3-6)	**HAMM** HBF	05h°° (2-6)
21h40 (3-6)	**DORTMUND** ZOB am HBF	04h30 (2-6)
22h10 (3-6)	**BOCHUM** HBF	04h°° (2-6)
22h40 (3-6)	**DUISBOURG** face Bus station à la gare ferroviaire	03h30 (2-6)
23h20 (3-6)	**DUSSELDORF** HBF	03h°° (2-6)
08h°° (4-7)	**ANTWERPEN** 10 Rue G. le Crellelaan	21h°° (1-5)
09h°° (4-7)	**BRUXELLES** Gare du Midi	20h°° (1-5)
11h°° (4-7)	**LILLE** Bld de LEEDS	18h°° (1-5)
Arrivée		**Départ**
14h30 (4-7)	**PARIS** Rue Ferdinand de Béagle (Carrefour entre Av. Porte de Charenton et Bld Poniatowski)	14h°° (1-5)

Pour VITEBSK et St PETERSBOURG Départs de PARIS les vendredi
Pour PARIS départs de VITEBSK et St PETERSBOURG les jeudi

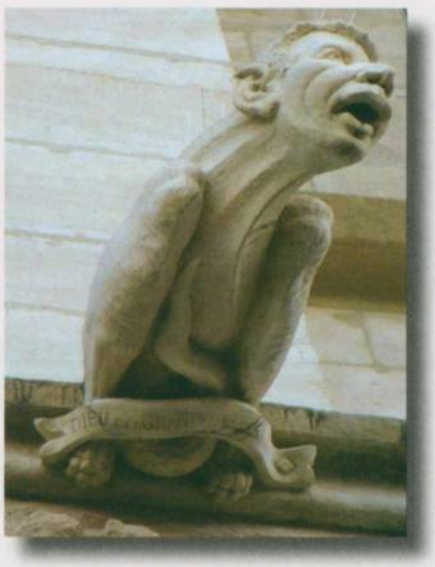
RÉSERVATIONS ET ÉMISSIONS DE BILLETS(*)

A.F.P.E. DZIEN DOBRY - 240 Rue de Rivoli - 75001-PARIS
Bureau ouvert du lundi au vendredi 11h-18h
Tél. : 01 47 03 90 02 - Fax : 01 47 03 90 03 - e-mail reignac@gmail.com

(*) Pour Brest-Minsk-Smolensk-Moscou-Vitebsk et St Petersbourg nous ne procédons à aucune réservation sans règlement. Les billets peuvent être achetés aux heures d'ouverture du bureau ou par télé-règlement à distance avec carte de crédit (avec envoi immédiat). Seuls les passagers détenteurs de billets établis et réglés sont assurés d'avoir une place en priorité.

Nie wyrzucajmy gargulca Ahmed !

Gargulec jest ingerencją w religijny świat chrześcijan Francji. Nie ważne jest, czy konflikt ten został wywołany w sposób zamierzony czy nie. Faktem jest natomiast, iż zastygły w kamieniu gargulec zawieszony na kościele stanowi problem. Ten przypadek jest jednak niejednoznaczny. Mimo że znajduje się on w strefie nad katedrą uważaną za „tajemniczy ogród", gdzie obowiązują inne przepisy budowlane pozwalające na swobodę artystyczną , to jednak gargulec nie będzie nigdy na tyle wysoko, aby nie był niezauważalny. Będzie ona cały czas wywoływał polemikę na temat wolności artystycznej, oraz wzbudzał liczne dyskusje związane z tym tematem. Mieszkańcy Lyonu, którym nie spodobał się ów prezent , przez swoje protesty wywołali mediach dyskusję, która została skierowana przeciwko nim samym.



Zminimalizowanie problemu przez "liryczne pióra dziennikarskie" zastanawia mnie! Będąc katolikiem, czyli osobą w naszym społeczeństwie, która nigdy nie ma racji pochylam się nad problemem. Jestem gotów wyrazić swoje poglądy w inny sposób. Robię to jako człowiek wierzący i obywatel, który jest zaskoczony takim obrotem sprawy. Czy mogę to zrobić traktując siebie jako ekstremistę określonego przez wielkich „tenorów" wolności słowa? A jeśli okażę się, że zapłacę za to najwyższą cenę, czyli zachowanie mojej niezależności religijnej to jestem gotów podjąć to wyzwanie. Patrząc na historię to już za czasów Cezara chrześcijanie byli traktowani jako ekstremistyczne grupy, które nie chciały palić kadzideł na jego ołtarzach i unikały synkretyzmu religijnego. Wiemy jaką za cenę za to zapłacili. Co się jednak musiało stać tak nadzwyczajnego, aby w samym sercu chrześcijaństwa Francji – Lyonie rozwiązanie tej kwestii było zakwalifikowanie do sprawy prywatnej budowy. Przypomnijmy okoliczności. Po odrestaurowaniu najbardziej majestatycznego kościoła Francji, Prymasa Świętego Jana na budynku pojawił się nowy gargulec, dodany bez niczyjej wiedzy i zgody. Można go było pomylić zresztą zabytkowych monumentów. Jednakże bardzo wyraziste cechy twarzy muzułmańskiego szefa budowy, które można dostrzec na gargulcu oraz umieszczony po nim napis: « Allah Akbar » (Bóg jest Wielki) powodują, że jest on jedyny w swoim rodzaju i przykuwa uwagę przechodniów. W ten sposób prosty dodatek architekturalny zaczyna być traktowany jako wyraz prozelityzmu muzułmańskiego muzułmanów. Od kiedy gargulec musi być podpisany w ten sposób? Taki układ symboli zapewnia łatwy zamach medialny. Ale czy naprawdę warto to robić? „Heroldowie tolerancji" nie skąpią pochwał dla śmiałości tego uczynku. Ci którzy chcą kształtować swój wizerunek publiczny reagują w ten sposób, aby poczuć się bardziej docenionymi.

Zwolennicy synkretyzmu religijnego widzą to jako ukłon w stronę "ekumenizmu" ... Każdy ma prawo wyrazić swoją opinie. Wszyscy z wyjątkiem tych, którzy są niezadowoleni. Skromny protest chrześcijan został odebrany przez niektóre media jako "zgrzytanie zębami młodych ekstremistów Lyonu". Zastanawiam się, jak nie zauważyć co najmniej jednej niezręczności wobec chrześcijan, ale i również wobec muzułmanów, dlatego że dla obojga ta konfiguracja jest nie do przyjęcia. Przecież Islam odmawia wszelakich wizerunków i obrazków? A co dopiero pomyśleć o reprezentacji karykaturalnej związanej ze słowami "Allah Akbar"? Załóżmy, tylko na chwilę odwrotny scenariusz: Imam, który by zaakceptował portret chrześcijańskiego mistrza sztuki na odrestaurowanym dachu meczetu razem z wyrazem wiary chrześcijańskiej: "Chrystus, Król Wszechświata". Możemy sobie wyobrazić co by się stało. Jakie byłyby różnego rodzaju demonstracje, które by nawet pewnie zmusiły owego Imama do dymisji. Opinia publiczna uznałaby tą reakcję za uzasadnioną i zrozumiałą. Dlaczego występuje taki brak wzajemności w odniesieniu do Nas, chrześcijan? Czy to dlatego, że chrześcijanie mają zwyczaj przyjmowania ciosów? Czy wyglądają na to, że są do tego stworzeni ? Dlaczego oni się zawsze tak dają traktować? ze strachu?? Przez brak przekonania? A może przez relatywizm ich świadomości, która każe im akceptować różne amalgamaty, synkretyzmu religijnego i kompromisu. Przypadek ten mógł dotyczyć jedynie lokalnego kościoła Lyonu lub wspólnoty prymasa. Czy tą wspólnotę chociaż ktokolwiek zapytał o zdanie ? Chodzi tu o prymasa siedziby wszystkich kościołów Francji, siedzibę Świętego Ireneusza obrońcy chrześcijańskiej ortodoksji.

Wszystkie kościoły, parafie i katolicy we Francji, wydawać by się mogło , że powinni być zaniepokojeni tym brakiem delikatności! Nie. Nasze kościoły nie muszą być wzięte jako zakładnik przez kumoterstwo czy fantazje tych, którzy je odnawiają. Z całym szacunkiem dla niezwykłej pracy kierowników budowy, mam nadzieję, że są wystarczająco rekompensowani przez ich wynagrodzenia i ich miłości do piękna, aby nie musieli szukać tego rodzaju uznania ich "ego" zawodowego. Taki Gargulec, nie powstaje z dnia na dzień ... Można by było tych wszystkich problemów uniknąć przy minimalnym rozeznaniu ze strony tych, którzy pozwolili na jego budowę. Ale prawdziwy gargulec jest jeszcze w trakcie rzeźbienia jest to gargulec religii katolickiej, która jest ciągle poniżana i karykaturowana.

Proboszczowie i rektorzy wszystkich kościołów zakwalifikowanych do odrestaurowania muszą być bardzo ostrożni. Należy dobrze sprawdzić budowę przed zakończeniem prac, aby pewnego dnia nie obudzić i się i nie spotkać z jeszcze bardziej kłopotliwą niespodzianką niż gargulec.

Nie liczcie na jakąkolwiek pomoc ze strony władz. W najlepszym przypadku powiedzą : "To nie jest wcale poważne problem, to jest poza Kościołem" ...

Ks Robert LORENC
proboszcz z Meudon Bellevue

OÙ TROUVER VOTRE PROCHAIN "DZIEN DOBRY" ?

Dostępne na targach w regionie paryskim u producenta swieżych wyrobów polskich

Sur les marchés de la région parisienne (produits polonais) Information : 06 88 59 71 94

77 LAGNY SUR MARNE - Marché municipal
wtorek-piątek-niedziela (8h00 13h00)

93 - AULNAY SOUS BOIS - Marché couvert
wtorek-czwartek-niedziela (7h00-13h00)

Produits alimentaires polonais MAISON STECLEIN
31, Rue du Carnetin - 77400 DAMPMART (LAGNY)

77 VILLEPARISIS- Marché municipal
piątek-niedziela (8h00-12h00)

93 - LE RAINCY - Place THIERS
sroda - sobota (7h00-13h00)

77 BROU SUR CHANTEREINE
Marché municipal 8h00 12h00 sobota

77-DAMMARIE LES LYS(Marché couvert)
Une fois par mois
Informations : 06 88 59 71 94

AGENCE AUBER
5-7, rue Auber • 75009 Paris
Métro : OPERA ou RER Auber

AGENCE ASNIERES
67-69, av. d'Argenteuil
92600 Asnières (bus 165 - Comète)

AGENCE LIVRY GARGAN
13-15 Bld de la REPUBLIQUE
93190-LIVRY GARGAN

AGENCE MONTREUIL
54, bld Rouget de l'Isle
93100 MONTREUIL

AGENCE SAINT DENIS
17-19 Rue de la Boulangerie •
93200 ST DENIS

AGENCE GRENOBLE
27 Bis Cours BERRIAT
38000-GRENOBLE

AGENCE LYON SAXE
82 av. Maréchal de Saxe
69003 Lyon - m° Place Guichard

AGENCE ROUBAIX
1 Rue du Général SARRAIL
59100-ROUBAIX

AGENCE SAINT ETIENNE
18 Rue Charles de GAULLE
42000-SAINT ETIENNE

AGENCE STRASBOURG
10 Place des Halles
67000-STRASBOURG

Adresses utiles

SECTION CONSULAIRE DE L'AMBASSADE DE POLOGNE
Horaires d'ouverture du Consulat :
Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h00 Pon.,wt., czw., piątek : 8:30-13:30, w srode 12:30-17:00
Service visas : Lun., ven. : 8h30-13h30, mer. 12:30-17h00 Wizy : pon., piątek 8h30-13h30 środa : 12:30-17:00.
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - Tél : 01 43 17 34 22 • Fax : 01 43 17 34 34

AMBASSADE DE POLOGNE À PARIS
1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 05 • Fax : 01 43 17 35 07

REPRÉSENTATION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE AUPRÈS DE L'OCDE
136, rue de Longchamps - 75016 Paris
Tél. : 01 56 28 57 60

CCIPF - CHAMBRE DE COMMERCE & D'INDUSTRIE POLONAISE EN FRANCE
25, rue Taitbout - 75002 Paris
Tél. : 01 40 22 99 20 • Fax : 01 40 22 94 42
kontakt@ccipf.org

OFFICE NATIONAL POLONAIS DU TOURISME
9, rue de la Paix - 75002 Paris
Tél. : 01 42 44 19 04 Fax : 01 42 97 52 25
Bureaux ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 16 h
www.pologne.travel • info.fr@pologne.travel

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES
74, rue Lauriston - 75116 Paris
Tel : 01 56 90 18 35
11-15, rue Lamandé - 75017 Paris
Tel : 01 53 06 69 00

ECOLE POLONAISE
11-15, rue Lamandé - 75017 Paris - Tel : 01 42 28 66 38

ÉCOLE NOVA POLSKA
Przedszkole, Szkoła - 06 46 64 20 82
34, Av. des Champs Elysées - 75008 Paris

TRANSPORT FUNÉRAIRES FRANCE -POLOGNE
POMPES FUNÈBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE
Tél. 02 31 78 25 93 - Fax : 02 31 74 32 45

POLSKI ZAKŁAD POGRZEBOWY CONCORDIA
POMPES FUNÈBRES - TRANSPORT INTERNATIONAL
Tel. : 0048 34 362 71 57 - fax : 0048 34 366 54 22

AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)
Maître Marta Cichosz
61, av. de la Grande Armée - 75016 Paris
Tél. : 01 45 66 00 56 - 06 03 10 45 87
Maître Claire di Crescenzo
21, Bd Henri IV - 75004 Paris
Tél. : 01 46 22 21 14 ou 06 80 43 82 19
Maître Małgorzata LAURICHESSE
11, Bld de Sébastopol - 75001 PARIS
Kom. : 06 89 51 01 23 - Fax : 01 80 27 00 9611

Docteur Yolande Zarzycki
chirurgien-dentiste
45, rue du Caire - 75002 Paris
Tél. : 01 42 33 30 58

CONSULAT GÉNÉRAL DE LYON
79, rue Crillon - 69006 Lyon
Tél : 04 78 93 14 85•Fax : 04 37 51 12 36

CONSULAT GÉNÉRAL DE LILLE
45, bd Carnot - 59800 Lille
Tél : 03 20 14 41 81 • Fax : 03 20 14 46 50

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS
123, bld St-Germain - 75006 Paris
Tél. : 01 43 26 04 42•Fax : 01 40 51 08 82

C • COMME EN POLOGNE •
9, rue Pierre Ginier - 75018 Paris
Tel. : 01 44 70 98 81- 06 60 67 06 93

POLSKI SKLEP SAMOOBSŁUGOWY PETRUS
9, rue Chevreul - 75011 Paris
Tél./Fax : 01 43 67 16 92
www.petrus-sklep.com

JACKY ASSOCIATION - POLSKI SKLEP
7, rue René Boulanger - 75010 Paris M° République
Tél. : 01 42 38 63 20 - 06 62 75 50 06

SKLEP POLSKI - "ARKA"
72, rue Félix Faure - 927000 Colombes
Gare "Les Valées" (par Gare Saint Lazare)
Tél. : 06 24 41 18 75

TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA BARBARA CZUBINSKI
10, rue Fernand Léger - 28300 MAINVILLIERS
Tél. : 02 37 21 52 38 - 06 75 22 31 04
e-mail: barbara.czubinski@gmail.com

Artisan qualifié effectue tous travaux de RÉNOVATIONS-APPARTEMENTS-MAISONS. Peinture enduit, papier peint, ponçage, moquette, parquet, faience, maçonnerie, carrelage, électricité,plomberie
TRAVAUX SOIGNÉS & DEVIS GRATUITS
Christophe (mowie po polsku)
Tél. : 06 67 96 15 69

GINEKOLOGIA - POŁOŻNICTWO (MOWIMY PO POLSKU)
Dr Med. Andrzej PAWLAK
79 Av. du Général LECLERC - 75014 PARIS
Tél. : 01 43 35 39 60

STOMATOLOGIA - LEKARZE (MOWIMY PO POLSKU)
Dr Danuta Baranowicz - Schouker
Chirurgien-dentiste
33, rue Poissonnière - 75002 Paris
01 42 33 60 31
Chirurgien Dentiste Mme J. ZARZYCKI
45, rue du Caire - PARIS 2°
Tél. : 01 42 33 30 58

ASSURANCES - UBEZPIECZENIA
LYDIA RUBIO AXA ASSURANCES
Agent Ubezpieczeniowy
13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret
métro : Louise Michel
Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25
SWISS LIFE (MÓWIMY PO POLSKU)
14, Résidence du Lac - 95880 Enghien-les-Bains
Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20
grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

COLIS FRANCE-POLOGNE 01 42 38 63 20 + (48) 600 800 808
POLSKA-FRANCJA 06 62 75 50 06 06 73 91 12 04

BON D'ABONNEMENT A DZIEN DOBRY

à découper ou à photocopier

Monsieur (Pan) ☐ Madame (Pani) ☐ Mademoiselle (Panna) ☐

Nom ..... Prénom .....

Adresse .....

N° ..... Rue, avenue, lieu-dit .....

Code postal ☐☐☐☐☐ Ville .....

E-Mail : ..... @ .....

DZIEŃ DOBRY

Łącznik polsko-francuski

12 numéros € 38,50
parution mensuelle ou bi-mestrielle
12 numerów € 38,50
publikacja miesięczna
lub dwumiesięczna

81 82 83 83 84 85
86 87 88 89 90 91

ou à partir du n°.....(mois) .....

Réglement par : ☐ mandat ☐ chèque n° .....

Banque .....

A adresser à Dzien Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

OÙ TROUVER VOTRE PROCHAIN "DZIEN DOBRY" ?

Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris - métro : Concorde

Consulat de Pologne à Paris
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

Consulat de Pologne à Lille
45, bd Carnot - 59800 Lille

Consulat de Pologne à Lyon
79, rue Crillon - 69006 Lyon

Fédération de la Polonia de France
Federacja Polonii Francuskiej
20 rue Legendre – 75017 Paris
Tél. : +33(6) 32 27 77 60
www.poloniadefrance.asso.fr

Jacky Association - POLSKI SKLEP
7, rue René Boulanger - 75010 Paris - m° République

POLSKI SKLEP PETRUS
9, rue Chevreul - 75011 Paris - m° Nation
01 43 67 17 92

SKLEP POLSKI - "ARKA"
72, rue Félix Faure - 927000 Colombes
Gare "Les Valées" (par Gare Saint Lazare)
06 24 41 18 75

BANQUE BCP MILLENIUM
1, rue Camille Pelletan- 93600 Aulnay sous Bois

ECOLE POLONAISE
11-15, rue Lamandé - 75017 Paris - Tel : 01 42 28 66 38

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS
123, Bd St Germain - 75006 Paris - m° Odéon

C • COMME EN POLOGNE •
9, rue Pierre Ginier - 75018 Paris
m° La Fourche ou Pl. de Clichy
Tel : 01 44 70 98 81 - 06 60 67 06 93

EGLISE DE LA MISERICORDE
48 a, rue de la Frémondière
44220 Coueron (12 km à l'ouest de Nantes)

MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE
DOM POLONII - ESPACE LUMIÈRE
39, rue Elie GRUYELLE - 62110 HENIN BEAUMONT
www.maisondelapolonia.com
Tél. 03 21 49 20 92 - Fax : 03 21 13 80 31

Centre Scientifique
de l'Académie Polonaise de Paris
74, rue Lauriston, Paris 16° - m° Boissière

KOSCIOL St Charles
5, rue de Paris - 93340Joinville Le Pont

EGLISE DE ST. LEU - ST. GILLES
84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

KOŚCIÓŁ SAINT CHARLES
Msze Święte po polsku o godz. 11:00
odprawia
ks. Krzysztof JANUSZ
w pierwsza niedziele miesiaca.
5, rue de Paris 94340 Joinville RER A Joinville Le Pont
Nastepna Msza Święte w niedzielę 5 kwietnia o 11:00
Informacja . B. Provost : 01 48 83 09 88

PARAFIA pw. Sw. GENOWEFY
18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris
tel./fax : 01 45 20 51 47 - Msze Św. w niedzielę i święta : 9.30, 11.30, 18.00 - w dni powszednie : godz. 18.00

POLSKA MISJA KATOLICKA W ST DENIS
Kosciól St Denis de l'Estrée
300 m przed Bazylika de St-Denis (Metro : St-Denis Basilique)
Ks. Roman Wroclawski - 01 48 29 32 08
Msze Święte w niedziele i święta : godz. 9.30

PARAFIA N.D. DE LA MISÉRICORDE
48 a, rue de la Frémondière - 44220 COUERON
(12 km à l'ouest de NANTES) Tél. : 06 83 58 69 46
Messes le dimanche à 10 h 00

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN «DAR»
KAPLICA NIEPOKALANEGO POCZECIA N.M.P.
52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil
RER B stacja Laplace,
11 min. od Katedry Notre Dame
Tél. fax : 01 49 12 15 30
Msze Św. w w niedzielę i świętaa : 9.00 i 11.30
Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

POLSKA MISJA KATOLICKA
Dammarie les Lys
Parafia Podwyższenia Krzyża Św.
81, rue Adrien Chatelin- 77190 Dammarie les Lys
Ks. Bogusław Brzyś (Tel. : 01 60 69 66 06)
Msze Święte w niedzielę i święta : 11.30

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES
84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet
tel./fax : 01 43 62 91 69
Msze Święte w niedzielę i święt : godz. 12.30

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE
Ks. Stanisław Kata - tel. 02 38 80 00 66
• Orléans - Kaplica Sw. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay, w niedzielę i święta : godz. 11:00
• Tours - Kościół Sw. Pawła w III niedziele miesiąca o 15:00
• Le Mans - Kaplica Siostr Miłosierdzia, 14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00
• Montargis - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus 59 bis, rue Roger Salengro - w I niedz. miesiąca 15:00
• Gien - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château - w IV niedz. o 15:00

PUNKTY DUSZPASTERSKIE PMK

LA FERTE SOUS JOUARRE (77)
Ks. Tadeusz Kardyś
13, rue Regnard de Lisie - 77260 LA FERTE SOUS JOUARRE
tel. 09 50 51 99 45 . 01 60 22 91 78. 06 23 29 10 22
(e-mail: kardys@free.fr)

SOISSONS (02)
Rue de Vic sur Aisne - Chapelle St Crepin :
w II i IV niedz. miesiąca: 11.30

LIESSE ND POD LAON (02)
Pielgrzymka Polska w 3 niedzielę maja (16.05.2010)

REIMS (51) : Kaplica Soeurs de Marie Immaculée
Home Saint-Louis - 2, rue Noel
w II i IV niedzielę miesiąca: 9.30

PASSEL pod NOYON (60)
Kościół Parafialny w Passel -
w III niedz. miesiąca: 9.00

KAPLICA SAINT JOSEPH
53, rue de la République - 95-Montigny Les Cormeilles
Msze Święte w niedzielę o godz. 9.30
Msze po francusku

KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN
27 Grande Rue - 95-Montigny Les Cormeilles
Msze Święte w niedzielę o godz. 11.00
Msze po francusku
ks. Piotr Andrzejewski
Tel. 01 39 97 64 85 - Fax : 01 39 78 31 75

PONT SAINTE MAXENCE (60)
Kościół Parafialny w Pont de Maxence
w 3 sobotę miesiąca: godz. 18.30

MEAUX (77)
Kaplica Sainte Genevieve - 12, rue de la Visitation
w I niedz. miesiąca: 9.00 - w III niedz. miesiąca: 11.30

ST MAXIMIN pod CREIL (60)
Kościół Parafialny St Maximin - w I niedz. miesiąca: 11.00

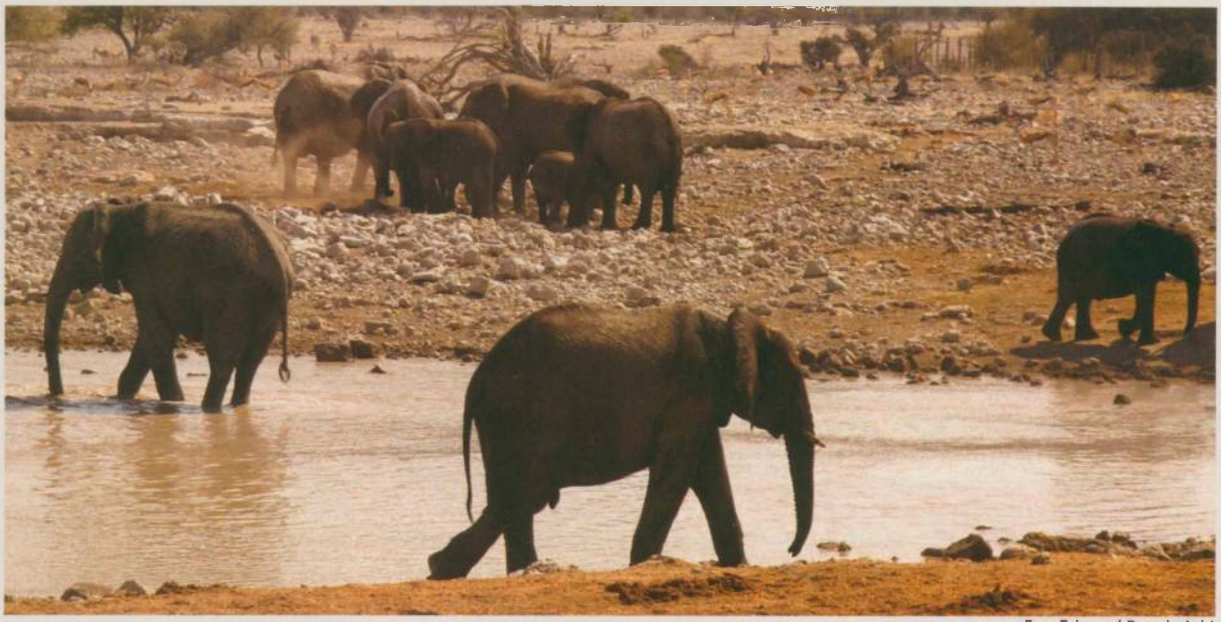
Katecheza w Meaux:
La Ferté i w Saint Maximin

MAISONS et CHALETS en BOIS

de 20 à 260 m²
Normes françaises garanties
à partir de 500 €uro le mètre carré bâti
100 % Écologique
Dans le cadre de la loi BORLOO
Une réponse peut être apportée pour tous projets inférieurs à 100 000 €uro
Avec prêt à taux 0 % pour les primo accédant à la propriété.
Remboursements mensuels : MOINS CHERS QU'UN LOYER !

Demandez-nous les informations complémentaires
par fax : 01 47 03 90 03 (ou 00 331 47 03 90 03)
par mail: gobinowski@gmail.com
Correspondance à MAISON ECOLOGIE (Ludwik GOBINOWSKI)
BP 2417 - 75024 PARIS Cedex 1
Contact en France : 01 47 03 90 01 ou 06 09 02 84 17

A to tylko piękna bajka



Fot. Edward Bogdański

Po dzisiejsze czasy pokutuje przekonanie, że ludy pierwotne żyły w pełnej harmonii z przyrodą i że dopiero człowiek ucywilizowany stał się bezwzględnym „panem wszelkiego stworzenia". Współczesne badania wykazują jednak, że mit o szlachetności naszych praprzodków, w tym z „natury dobrych" starożytnych Indian, jest mitem pięknym, ale nie mającym wiele wspólnego z prawdą historyczną.

*Badania prowadzone od Ziemi Ognistej po krańce Kanady zaświadczają, że proces zaludnienia tych obszarów, sięgający epoki lodowcowej, ma ścisły związek z zagładą wielu gatunków zwierząt.**

Najbardziej poszukiwanym „towarem" tej epoki były potężne, sięgające czterech metrów wysokości, mamuty. Jako chodzące na nogach wielkie „magazyny" mięsa i skór, a przy tym niezwykle łagodne, zostały wybite już przed jedenastoma tysiącami lat. Świadczą o tym zachowane czaszki tych zwierząt ze śladami przebicia, precyzyjnie wykonanymi krzemiennymi ostrzami dzid czy oszczepów.

Podobny los, w późniejszym okresie, spotkał ze strony pierwotnych Indian, ogromnego prabizona i mniejszego bizona zachodniego. Ówcześni Indianie poznali szlaki wędrówek stad bizonów z Kanady do Nowego Meksyku. Na ich drodze budowali obustronne, kamienne wały (które miały i po tysiąc metrów długości), prowadzące na skraj urwiska, czy to rzecznego, czy o innym charakterze. Pierwsze bizony, które dotarły na skraj pułapki zatrzymywały się, ale naciskane z tyłu przez tysiące pobratymców, spadały w przepaść bez szans na przeżycie. Były to „rzeźnie" niemal na skalę przemysłową. Jak wykazują badania archeologiczne było to też ogromne marnotrawstwo, ponieważ z tak „upolowanej" zwierzyny ulegało zepsuciu nawet 30 % mięsa i skór. Takie Indiańskie „rzeźnie" dotrwały do czasów kolonizacji tych ziem przez białego człowieka.

Fot. Edward Bogdański

Gwałt człowieka na przyrodzie spotykamy we wszystkich zakątkach Ziemi. Maorysi, pierwotni mieszkańcy Nowej Zelandii, wytępili doszczętnie wielkie ptaki moa. Niektóre ich gatunki osiągały wagę nawet 250 kg i trzy metry wzrostu, a znoszone przez nich jaja miały wagę 8 kg.

A np. w Syrii, już w epoce kamienia, przy zastosowaniu podobnej techniki „polowań" jak na bizony, „wymordowano" antylopy dżejrany. Podobny los zgotowali mieszkańcy Madagaskaru, lemurowi olbrzymiemu-największemu z małpiatek.

Podobne, bezprzykładne barbarzyństwo (tak to dzisiaj byśmy określili) spotkało świat roślinny.

Mieszkańcy Australii – Aborygeni - zasiedlając ten kontynent przed blisko 50 tysiącami lat, zniszczyli „ogniem i mieczem" porastające tę ziemię tropikalne lasy deszczowe. W przeważającej części Australia stała się pustynią. Nie inaczej było na Wyspach Wielkanocnych Pacyfiku, czy w południowo-zachodniej Ameryce Północnej.

W świetle dzisiejszej wiedzy możemy z całym przekonaniem stwierdzić, że mit o powszechnej harmonii (prawie raj na Ziemi) współżycia naszych praprzodków z przyrodą jest bajką: piękną, szlachetną, humanitarną, ale niestety tylko bajką.

Październik 2010

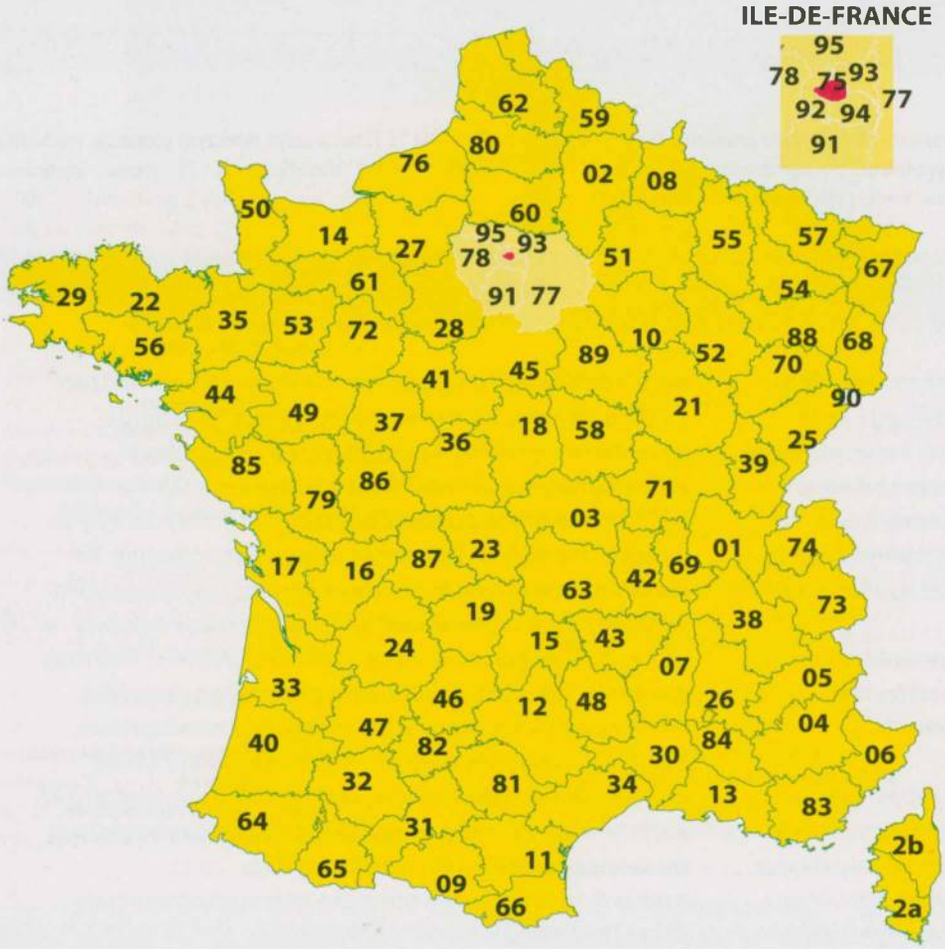
Myśliwy

**badania prof.Vance Haynesa*

SZUKAM PRACY
RECHERCHE D'EMPLOIS

Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty sa podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.
Attention : Pour mieux comprendre, les offres sont en polonais mais les entretiens en français.

Comment identifier le lieu où se trouve l'emploi proposé : les 2 premiers chiffres de l'annonce indiquent le département de France ou se situe l'offre d'emploi.



Jak znaleźć miejsce pracy podanych ogłoszeń? 2 pierwsze cyfry wskazują departament we Francji, w którym znajduje się podana oferta.

OFERTY PRACY
OFFRES D'EMPLOIS

Aktywna, ładna , wolna Pani po 50 pozna Pana pochodzenia polskiego w wieku od 50 do 60 lat do wspólnego spędzania wolnego czasu na wspólnych spacerach, wyjściach do teatru, muzeum oraz podróżach. Możliwość nawiązania dłuższej relacji. Kandydat musi być dowcipny oraz wyróżniać się dobrym poziomem kultury osobistej. Osoby zainteresowane proszone są o kontakt z gazetą która przekaże informację. Numer ogłoszenia 94 80 2010.

Dame, belle, 50, libre, active souhaite rencontrer un homme d'origine polonaise 50/60 ans ayant de l'humour, bon niveau, pour sorties, spectacle, expos, voyages et plus si affinités. Ecrire à la rédaction du journal sous réf. 94 80 2010 qui transmettra.

Poszukujemy doświadczonych RYBAKÓW do pracy na czas nieokreślony na kutrze rybackim o wymiarach ok 13,5 m. Praca na morzu od 24 do 96 godzin w sezonie letnim oraz łowienia muszli Świętego Jakuba od 1 października do 15 maja. Port macierzysty 76-Dieppe France. Wynagrodzenie uzależnione od zysku z połowów (system premiowy). Zapewniona jednak będzie płaca minimalna na poziomie 1400 euro miesięcznie. Urlop do uzgodnienia pod koniec sezonu.
Kontakt: Henri XAVIER - Armateur de pêche
1825 Route de la Mer
76119-Sainte Marguerite-sur-Mer
tel. + (33) 6 72 22 00 40 i + (33)2 35 85 12 78

HOMME SOIXANTAINE
RECHERCHE GARDIENNAGE DE PROPRIÉTÉ
contre logement confortable
(jusqu'à 100 ou 120 km de PARIS)
Sérieuses références vérifiables
dans même activité.
Tél. : 06 61 14 68 28 - jrgeye@gmail.com

Restaurant à COURBEVOIE cherche pour le service du midi une serveuse avec expérience ayant une très bonne pratique du français .Repos les samedi et dimanche. 06 66 18 53 07

Hotel w pobliżu Disneylandu zatrudni młodą kobietę z dobrą znajomością języka francuskiego. Zakwaterowanie w hotelu. Telefon : 01 64 25 81 80

PUBLICITÉ - PETITES ANNONCES
01 47 03 90 02 - FAX : 01 47 03 90 03
annonce.dziendobry@gmail.com

LITIGES
PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES
liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature avec dommages corporels et invalidité partielle ou totale avec indemnités ou pensions
tél. : 06 03 10 45 87
SPÓR SĄDOWY
PROCEDURY ADMINISTRACYJNE LUD SĄDOWE
związane z pracą lub różnego rodzaju wypadkami ze szkodami fizycznymi i inwalidztwem częściowym lub całkowitym z odszkodowaniem lub rentą

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE
EXPORT - IMPORT
- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. Pologne : 00 48 228 338 889
Tel. komorkowy : 00 48 605 254 541
Tél. France : 06 03 19 76 48
E-mail : jowilhelmi@wp.pl

SOCIÉTÉ D'ENSEIGNE LUMINEUSE PUBLICITAIRE recherche POSEUR avec connaissances en électricité
Statut professionnel AUTO-ENTREPRENEUR.
Tél. : 06 60 49 28 00 + 336 60 49 28 00
Fax + 00 332 32 54 89 75
FIRMA REKLAM ŚWIETLNYCH poszukuje do pracy montera z dobrą znajomością elektryczności. Osoba powinna prowadzić swoją własną działalność gospodarczą.

Producteur de vanille à MADAGASCAR
recherche importateurs pour Vanille PREMIUM
madag.vanille@gmail.com

Mogą Państwo otrzymać bezpłatnie, w każdą niedzielę

Dzień Dobry Magazyn

na stoisku Fran - Pol (od 8°° do 20°°)
na placu Kościoła Polskiego w Paryżu
(metro Concorde)

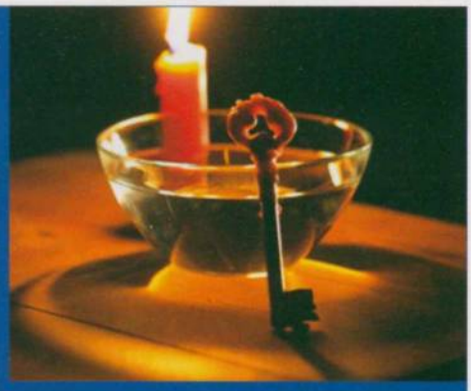
Zabawa Andrzejkowa

sobota 27 listopada 2010
godz. 21:00

Salons Vianey
Quai de la Rapée - 75012 Paris
métro : Quai de la Rapée

W cenie biletu :
- dwa gorące posiłki
- lampka wina
- stół suto zastawiony

(wstęp 100 € od pary)



Informacje - Rezerwacja :
7, rue René Boulanger - 75010 Paris
06 62 75 50 06 - 01 42 38 63 20

Recherchons
de toute urgence
UNE GARDE MALADE
(nourrie et logée)
POUR PERSONNE AGÉE
Lieu d'activité : 91 ITTEVILLE
Tél. : 06 71 63 10 63

06 80 01 Piekarnia poszukuje piekarza do przygotowania pieczywa oraz pizzy. Dyplom zawodowy lub doświadczenie (rok 2 lata) na podobnym stanowisku. 39 godzin. Praca od 12.30 do 20.00. Czwartek wolny. 1.600 €. Kontakt : Mr Caniard, tel : 06 28 57 14 42 (Boulangerie de la Californie)

13 80 02 Warsztat samochodowy zatrudni od zaraz mechanika samochodowego. Doświadczenie : od 5 do 7 lat. Zakres obowiązków : wyjęcie i złożenie karoserii, regulacja części wymiennych karoserii. 39 godzin tyg. Wynagrodzenie : od 1.700 do 2.000 €. Kandydatury proszę wysyłać e-mailem : Mr Bernard-Louis COLPIN sarl-cea@wanadoo.fr

17 80 03 Firma murarska zatrudni wykwalifikowanego murarza z kilkuletnim doświadczeniem. Zakres obowiązków : wznoszenie ścian, tynkowanie, wykuwanie otworów. Kandydat musi być zdolny do pracy samodzielnej. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : 1.500 à 1.600 €. Kandydatury proszę wysyłać e-mailem : Mme Delphine Poupin : sarl-srm@orange.fr

20 80 04 Warsztat samochodowy zatrudni od zaraz mechanika samochodowego. Zdobyte doświadczenie : od 2 do 3 lat. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie : 1.700 €. Kontakt : Mr ou Mme RETALI. Tel : 04 95 38 34 12

25 80 05 Sklep spożywczy poszukuje wykwalifikowanego rzeźnika. Dyplom zawodowy. Doświadczenie : co najmniej rok. Zakres obowiązków : przygotowanie mięsa, obsługa klienteli. 35 godzin tygodniowo. Stawka : 8,86 € + premie. Proszę się zgłosic osobiscie : Sarl DAVID et Alexandre Bordy - 2 Bis Rue du Marnay 25410-Saint VIT

27 80 06 Sklep mięsny poszukuje wykwalifikowanego rzeźnika. Zdobyte doświadczenie : od 2 do 5 lat. Przygotowanie mięsa, utrzymywanie czystości na stanowisku pracy. 35 godzin tygodniowo (praca w sobotę i w niedziele). Wynagrodzenie miesięczne : od 1.460 do 1.465 €. Kontakt : Mr Sébastien SUHARD. Tel : 02 37 64 61 63

28 80 07 Warsztat samochodowy poszukuje wykwalifikowanego mechanika nadwoziowego. Doświadczenie : co najmniej 3 lata. Dyplom zawodowy. Prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie : od 1.500 do 2.200 € + premie. Kontakt : Mr Romain Cottineau. Tel : 02 37 24 66 16

29 80 08 Firma zajmująca się produkcją przemysłową pieczywa poszukuje piekarza (akceptujemy początkujących) do przygotowania różnego rodzaju pieczywa. Osoba musi umieć również utrzymywać czystość na stanowisku pracy. 39 godzin tyg. Od 6.00 do 19.00. Wynagrodzenie miesięczne: od 1.700 do 2.200 € (według doświadczenia). Mr Leroux, e-mail : boulangerieleroux@orange.fr

30 80 09 Firma murarska poszukuje wykwalifikowanego murarza. Doświadczenie : od 5 do 6 lat. Budowa willi. 39 godzin tygodniowo. Stawka : 11,46 € + premie. Kandydatury : amezianed.driss@hotmail.fr ; tel : 06 16 43 36 31

31 80 10 Firma instalacji wodno-gazowych zatrudni wykwalifikowanego hydraulika. Zdobyte doświadczenie : co najmniej 5 lat. Kandydat musi być zdolny do pracy samodzielnej i musi umieć czytać plany techniczne. Zakres obowiązków : naprawa i montaż instalacji wodnych i kanalizacyjnych... 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : 1.500 do 2.000 €. Kontakt : 06 26 50 21 01

32 80 11 Firma budująca domki jednorodzinne zatrudni od zaraz wykwalifikowanego murarza zdolnego do pracy samodzielnej. Zdobyte doświadczenie : od 3 do 5 lat. Zakres obowiązków : budowa i remont domków jednorodzinnych. 39 godzin tyg. Wynagrodzenie : od 1.400 do 1.500 € netto. Kontakt : Mr Yannick Schattel au 05 62 63 31 68

33 80 12 Firma murarska poszukuje wykwalifikowanego murarza. Zdobyte doświadczenie : co najmniej 5 lat. Praca na nowych placach budowy lub wykonywanie prace renowacyjnych. Firma pokrywa koszty wyżywiania i transportu. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie : 1.750 €. Kontakt : Mme Roux. Tel : 05 56 67 12 20

34 80 13 Warsztat samochodowy poszukuje wykwalifikowanych mechaników samochodowych. Co najmniej 2 lata na podobnym stanowisku. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : 1.600 € + premie (do negocjacji według kompetencji). Kandydatury proszę wysyłać e-mailem : l.brugirard@oranfe.fr

35 80 14 Bar szybkiej obsługi poszukuje piekarza (mężczyznę lub kobietę). Akceptujemy początkujących z dyplomem zawodowym. 30 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 8,92 €. Po okresie próbnym możliwość zatrudniania na stale. Kontakt : Mr Quentin Cavan - Le Fournil de Pierre au : 06 12 62 72 30

37 80 15 Firma maszyn rolniczych poszukuje mechanika. Akceptujemy początkujących. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne (do uzgodnienia) : 1.500 €. Kontakt : kandydatury oraz CV proszę wysyłać do : JAMIN Motoculture Z.I de la Vrillonerie Rue Charles Coulomb 37170-Chambray Les Tours

41 80 16 Zatrudnimy od zaraz mechanika (pomoc drogowa). Zdobyte doświadczenie : od 4 do 5 lat. Wymagane jest prawo jazdy na samochody ciężarowe. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : 1.900 €. Kandydatury oraz CV proszę wysyłać do : Garage Bonnet Z.A. Terre de Mille Boeufs 41300 Theillay

42 80 17 Firma murarska poszukuje wykwalifikowanego montera fasad. Zdobyte doświadczenie : co najmniej rok na podobnym stanowisku. 39 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 10,00 € (do negocjacji według kwalifikacji). Kandydatury oraz CV : Mr Alain DUBANCHET
alain.dubanchet@neuf.fr

43 80 18 Warsztat samochodowy zatrudni od zaraz mechanika. Wymagany dyplom zawodowy. Akceptujemy początkujących. Naprawa i konserwacja pojazdów. 39 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 8,86 €. Kontakt : Monsieur J.C Bernard. Tel : 04 71 59 25 18

44 80 19 Firma murarska poszukuje wykwalifikowanego murarza do pracy w małym zespole. Doświadczenie : od 3 do 4 lat.Budowa domków w okolicach Nantes i Rennes. Prawo jazdy obowiązkowe. Transport zapewnia firma. 39 godzin tyg. Kontakt : Mme DAGLI au 07 60 51 40 40

47 80 20 Poszukujemy rzeźnika (mężczyznę lub kobietę) do pracy w supermarkecie. Zakres obowiązków : przygotowanie mięsa do sprzedaży. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne do negocjacji według kompetencji i umiejętności. Wynagrodzenie miesięczne : od 1.350 do 1.400 €. Kandydatury proszę wysyłać e-mailem : Melle Alice Le Tannou, e-mail : synergie-014597@cvmail.com

56 80 21 Firma murarska zatrudni od zaraz murarza. Kandydat musi posiadać dyplom zawodowy. Zdobyte doświadczenie : co najmniej od 2 do 4 lat. Zakres obowiązków : prace renowacyjne, prace murarskie, układanie pustaków, deskowanie, wytłaczanie. Kandydat musi być zdolny do pracy samodzielnej. Kandydat musi posiadać prawo jazdy oraz swój własny samochód oraz prawo jazdy kat. B. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 10,58 + premie. Kontakt : Ker Construction Mme Kerleau. Tel : 02 97 86 12 37

59 80 22 Firma elektryczna poszukuje hydraulika blacharza. Dyplom zawodowy. Doświadczenie : od 1 do 4 lat. Wymagane jest doświadczenie w dekarstwie. 39 godzin tygodniowo (godziny pracy zmienne). Stawka godzinna : od 9,70 do 10,50 €. Kandydatury oraz CV proszę wysyłać e-mailem : Melle Aurélie Carpentier polybat59@orange.fr

61 80 23 Supermarket spożywczy zatrudni od zaraz piekarza (mężczyznę lub kobietę). Zdobyte doświadczenie : co najmniej 2 lata. Przygotowanie, krojenie i układanie pieczywa. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 8,86 (do negocjacji według kompetencji wg kompetencji). Kontakt : Mme Sylvie Bourrée. Tel : 02 33 25 62 25

62 80 24 Firma budująca domki jednorodzinne zatrudni wykwalifikowanego malarza budowlanego. Wymagany dyplom zawodowy. Doświadczenie : co najmniej 2 lata. Prace malarskie, układanie włókna szklanego, wykładziny podłogowej. Praca na nowych placach budowy lub prace renowacyjne. 39 godz. tyg. Od 1.495 do 1.795 €. Mr Tomczak KFT 1 Route Nationale 62118-Monchy Le Preux

63 80 25 Warsztat samochodowy poszukuje mechanika samochodowego. Kandydat musi posiadać dyplom zawodowy. Zdobyte doświadczenie : od 2 do 3 lat. Dobra znajomość marki Volkswagen będzie dodatkowym atutem. 35 godz. tyg. Wynagrodzenie miesięczne do negocjacji. Kandydatury oraz CV : Mme Charlotte Hebrard (SA Jacques CARLET) 86 Avenue de Cournon 63170-Aubiere

64 80 26 Firma stolarska poszukuje stolarza. Akceptujemy początkujących posiadających dyplom zawodowy. Praca na nowych placach budowy. 39 godzin tygodniowo. Stawka godzinna ewolucyjna od 8,99 €.
Kontakt : Mme Dupin 06 09 73 29 13

64 80 27 Firma stolarska drewno / PCV poszukuje wykwalifikowanego stolarza. Doświadczenie : co najmniej 5 lat. Dyplom zawodowy. Praca na nowych placach budowy lub prace renowacyjne. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne do negocjacji. Kandydatury oraz CV : Monsieur Pierre BIDART, e-mail : pierre.bidart@wanadoo.fr, tel : 05 59 41 22 34

65 80 28 Firma stolarska drewno / PCV poszukuje wykwalifikowanego cieślę. Zdobyte doświadczenie : co najmniej 8 lat. Zakres obowiązków : renowacyjne prace dekarskie. Wymagany jest dyplom zawodowy dekarza. Wymagane jest prawo jazdy kat. B oraz samochód. 38 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 12,00 € (do negocjacji według kompetencji). Kontakt : M. DULAC. Tel : 04 74 66 74 28 (Aux Mille et Une Charpentes)

75 80 29 Firma instalacji wodno-gazowej poszukuje elektryka konserwatora. Doświadczenie : co najmniej 5 lat, dyplom zawodowy. Zakres obowiązków : prace konserwacyjne w regionie paryskim. Samochód służbowy do dyspozycji. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : 1.800 €. Kandydatury : Monsieur Djiljelli Société Suncobat adm@sunecobat.fr, tel : 06 11 81 76 90

77 80 30 Warsztat samochodowy poszukuje mechanika samochodowego. Co najmniej od 1 do 3 lat, dyplom zawodowy mechanika. Pprzegląd techniczny pojazdów, wymiana oleju, wymiana części, wymiana opon, montaż układu wydechowego lub zawieszenia. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : 1.400 € + dodatkowe ubezpieczenie. Kontakt : Soc Garage Moderne 28 Avenue Charles de Gaulle 77580 Crecy La Chapelle

80 80 31 Warsztat samochodowy poszukuje mechanika samochodowego. Zdobyte doświadczenie : co najmniej 3 lata. Wymagany jest dyplom zawodowy. Oferujemy szkolenie wewnętrzne. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne brutto : od 1.500 do 1.900 € (według doświadczenia i kompetencji). Kontakt : MrGuy MACHY. Tel : 03 22 24 89 59

Annonces L'Hôtellerie Internationale

D CH 80 36 Hôtel Mont Blanc au Lac à Morges (entre Genève et Lausanne) recherche pour prise de fonctions immédiates un sous chef de cuisine. 2 restaurants ainsi que d'une grande terrasse au bord du lac et figurons dans des guides gastronomiques. Adressez CV et dossier à Hôtel Mont Blanc au Lac Quai du Mont Blanc CH-1110 Morges ou par e-mail direction@hotel-mont-blanc.ch

CH 80 37 Grand Hotel du Parc 4* à Montana Suisse,recherche pour saison 2010/2011 1 Chef de Cuisine, 1 Second de Cuisine, 1 Barman. CAP , BEP expérience confirmée exigés. Adresser CV et dossiers de candidatures par e-mail : parchotelmontana@gmail.com ou par fax 00 41 27 48 15 301

CH 80 38 Totel du Cerf 3*** Neuchatel (Jura Suisse) embauche pour compléter sa brigade: un cuisinier (ou cuisinière) un chef de partie ayant de bonne connaissances en pâtisserie (ou une pâtissière), un Chef de Rang ayant de bonnes connaissances en sommellerie pour prise de fonction à convenir. Repos mardi et mercredi. Adresser vos CV et candidatures par fax au 00 41 32 488 33 21 ou par e-mail à info@cerf-sonceboz.ch

BE 80 39 Restaurant "La Régalade" en Belgique (Province du Luxembourg) embauche personnes sérieuses, motivées et compétentes: Chef de Rang, Chef de partie pouvant etre autonome et pouvoir remplacer le chef de cuisine. Possibilité de logement sur place. Adresser CV, candidatures et photo : laregalade@skynet.be ou par la poste à La Régalade Burewee 26 B-6700 Toernich/Arlon

CA 80 40 Hotel 4* situé à 40 km de Montréal, en bord de rivière recherche un cuisinier avec expérience pour son restaurant gastronomique. Attitude professionnelle et motivation nécessaires. Environnement et des conditions de travail concurrentielles. Logements sur place disponibles : studios et chambres tout équipés. Visa de travail d'un an renouvelable souhaité. Avoir moins de 35 ans pour être admissible par l'immigration. Adresser votre candidature et CV par e-mail à : info@lestroistilleuls.com

IR 80 41 Irlande-Dublin restaurant français réputé recherche un pâtissier créatif, dynamique, sachant travailler seul et avec quelques bases de cuisine. Embauche à partir de la mi-octobre. Salaire selon expérience. Adresser CV et candidature à jj.1946@hotmail.com ou téléphoner au 00 353 1679 45 55

IR 80 42 Recherchons pour restaurant français traditionnel en Irlande Chefs de partie et serveurs ou serveuses. Adresser CV et candidatures à grabillat@hotmail.fr ou téléphoner à 00 44 789 241 4550

LU 80 43 Restaurant au Grand Duché du Luxembourg embauche un (ou une) cuisinier, Chefs de partie qualifiés et motivés pour notre restaurant à la carte net brasserie de luxe. Salaire intéressant. Sporthotel Leweck (4*) 9378-Lipperscheid/Luxembourg Tél 00 352 990 022

IR 80 44 Bistrot français à Wexford (Sud de l'Irlande)- Cadre contemporain-Spécialiste en vin de Bordeaux, recherche un pâtissier ou boulanger pâtissier à temps complet, 1 Chef de partie ou second de cuisine enthousiaste et avec si possible expérience dans établissement étoilé. Anglais souhaitable mais non essentiel. Salaires négociables période d'essai de 3 mois.
jacques@greeacres.ie ou tél. au : 00 353 871 38 53 07

BE 80 45 Hotel restaurant de style boutique proche du centre de Bruxelles comprenant 8 chambres au désign unique et luxueux, un restaurant de 40 places et un bar avec terrasse, souhaitons renforcer notre équipe de personnes sérieuses, compétentes et motivées pour développer leur carrière dans un cadre somptueux et agréable au sein d'une équipe soudée, dans un établissement qui a pour vocation d'encrer sa réputation sur Bruxelles et peut-être même ailleurs en Europe, recherchons : 1 Chef de partie confirmé et un commis de cuisine expérimenté. Adresser candidature et CV à bruxelles@chez-odette.com

LU 80 46 Nous sommes à la recherche (hommes ou femmes) pour nos restaurants au Luxembourg de Chefs de Partie, Chefs de rangs et commis de salle. Adresser CV et candidatures à : info@ikki.lu

CH 80 47 Restaurant l'Esplanade (Bistrot chic à Eaubonne en Suisse) recherche de suite ou à convenir 1 chef de partie et un chef de rang, pour travailler dans un cadre agréable et un salaire en rapport avec vos qualifications. CV et candidatures à Restaurant l'Esplanade 1170 CH-Eaubonne Suisse ou tél. : 00 41 21 808 03 03

CH 80 48 Restaurant Le Maître Jacques à NYON (Suisse) recherche un chef de partie pour embauche de suite ou à convenir. 00 41 22 361 28 34

CH 80 49 Nous recherchons pour embauche immédiate, serveurs ou serveuses professionnels. Horaires coupés. Repos les dimanche et lundi. Adresser candidature, CV et photo par e-mail à : eggerfab@bluewin.ch

CH 80 50 Restaurant renommé à Lausanne recherche 1 Chef de cuisine et 1 second de cuisines avec de sérieuses références, certificats ou diplômes obligatoire pour formation apprentis. Établissement fermé le dimanche. Adresser : CV, candidatures, avec copies-scan des diplômes et certificats de travail des 3 dernières années) au PLM management Chemin PORCHAT 24 CH-1004 LAUSANNE Discrétion assurée. Seules les candidatures correspondantes à l'offre seront traitées.

CH 80 51 Restaurant Pizzeria Lac Leman à 10 minutes de Genève et 5 minutes de Divonne-les-Bains recherche pour embauche immédiate un cuisinier responsable avec expérience et sérieux + extras pour le service. Pour premier entretien : 00 41 79 334 55 74

CH 80 52 Restaurants (2) connus et de grande qualité au centre de Lausanne recherche pour le 1° novembre (ou à convenir) des chefs de partie avec expérience, l'un pour une cuisine française gastronomique et l'autre pour une cuisine fusionnelle. Prendre contact soit par mail : info@pur-flon.ch ou par téléphone au 00 41 21 624 84 28 avec M. Sandra de Vito

84 80 32 Zakład elektryczny poszukuje elektryka. Zdobyte doświadczenie : od 2 do 3 lat, dyplom zawodowy elektryka. Realizacja instalacji elektrycznej w domach prywatnych, sklepach lub w zakładach przemysłowych. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : od 1.400 do 1.800 €. Kontakt: M. Miroux : 04 90 33 91 26

91 80 33 Supermarket poszukuje rzeźnika (mężczyznę lub kobietę). Doświadczenie : od 1 do 3 lat. Zdolny do pracy samodzielnej. Krojenie i przygotowanie mięsa, utrzymywanie czystości na stanowisku pracy. 39,45 godzin tygodniowo (praca w sobotę i w niedziele). Wymagane prawo jazdy. Wynagrodzenie miesięczne : od 1.526 do 1.800 €. Kandydatury proszę wysyłać e-mailem : M. Delauney superu.draveil.comptabilité@système-u.fr

91 80 34 Zakład elektryczny poszukuje elektryka budowlanego. Doświadczenie : co najmniej 2 lata. Montaż kabli, ustawienie szafy z aparaturą elektryczną, praca na nowych placach budowy lub prace renowacyjne. Zdolny do pracy samodzielnej. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie : 1.344 € (do negocjacji według kompetencji). Kontakt: M.Condemi. Tel : 01 64 54 80 00

13 80 35 Piekarnia ciastkarnia poszukuje piekarza (mężczyznę lub kobietę). Co najmniej 4 lata na podobnym stanowisku. Przygotowanie i pieczenie pieczywa. Osoba musi być zdolna do pracy samodzielnej. 40 godzin tygodniowo od wtorku do niedzieli. Stawka godzinna : 9,00 € (do negocjacji według kompetencji). Kontakt : M. Lloret. Tel : 04 90 47 20 25

Zapraszamy na Zabawę Andrzejkową

w sobotę 27-ego listopada 2010 w godz. 20.00-02.00

Zabawę poprowadzi zespół muzyczny BALA-BAND

Wejściówki w cenie 35 euro
można nabyć u Zenka : 06 67 81 45 24
lub w piątki o 20. 00 przed salą Św. Teresy przy kościele na Concorde

Dojazd : RER A – Nanterre Préfecture lub Metro nr 1 „ Grande Arche de la Défense"+ Bus 159
(przystanek : Joliot-Curie – Courbevoie lub Préfecture)
- iść w kierunku : Clinique de la Défense.
Miejsce : podziemia kościoła St Paul
55, bd Emile Zola w Nanterre

W cenie biletu: **aperitif** : grzane wino
Menu „Andrzejek": talerzyk z wędlinami+bigos z kiełbaską na gorąco + chleb+ciastko
1 butelka wina na 4 osoby. *Napoje zimne i gorące do nabycia w barku.*

Dochód z imprezy przeznaczony zostanie na akcje ewangelizacyjne.
Organizatorzy : SNE i ARKA Polonaise Alkoholu nie wolno wnosić! Będzie kontrola.

Dzień Dobry Magazine
Łącznik polsko-francuski • Le trait d'union franco-polonais

Mensuel bilingue édité par AFPE
en collaboration et partenariat
avec l'AMBASSADE de POLOGNE à PARIS
L'Administration des VOÏVODIES POLONAISES
La Chambre Nationale de Commerce
& d'Industrie de POLOGNE
L'Office NATIONAL POLONAIS du TOURISME
LES CONSEILS REGIONAUX de FRANCE
LES OFFICES REGIONAUX de TOURISME en FRANCE

Miesięcznik francusko-polski wydawany przez AFPE
ze współpracą parnterów
Ambasadą Polską w Paryżu
Urzędami Województw Polskich
Polską Izbą Handlową i Przemysłową
Krajowym Komitetem Turystyki
Urzędami Regionalnymi we Francji
Francuskim Komitetem do Spraw Turystyki

Bureau & régie publicitaire - Publicité - Petites annonces
240, rue de Rivoli - 75001 PARIS
Tél.: 01 47 03 90 02 - Fax 01 47 03 90 03
annonce.dziendobry@gmail.com
Directeur de la Publication : Jean-Louis IZAMBERT
Rédacteur en Chef : Jean-Louis IZAMBERT
Traductions : Lidia JAWORSKA
www.wirtualnafrancja.com
www.dziendobry.fr
ISSN 1269-5823
Tirage mensuel : 25.000 exemplaires
Imprimerie: RIVADENEYRA S.A. Export
Ronda El Puig de Santa Maria 70
46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

Toute reproduction de nos textes et créations graphiques est strictement interdite sans l'accord préalable de la rédaction du journal

Szukam pracy we Francji:

ROLNICTWO/OGRODNICTWO

• para 41 i 44 lat szuka pracy w winnicy, w ogrodnictwie na posiadłości, jesteśmy złotymi rączkami, szukamy pracy stałej, kontakt: tel. 0048-518-227585

• 39 latek, piekarz, 20 lat w zawodzie, w tym 2 lata w USA - praca w cukierni i 3lata w piekarni, angielski komunikatywny, podejmę pracę w piekarni, kontakt: tel. 0048-788-986590

BUDOWNICTWO

• dwóch murarzy, tynkarzy, płyty k/g, szukamy pracy na terenie całej Francji, wiek 46 i 49 lat, kontakt: tel. 0048-697-761893

POZOSTAŁE BRANŻE

• blacharz samochodowy szuka pracy, długi staż, bez nałogu, samodzielny, także inne propozycje: fabryki, magazyny, hurtownia, budowa i inne, kontakt: tel. 0048-503021506

• kierowca A, B, C, D, E, T, BE, CE, DE szuka pracy w fabrykach lub na budowie, 27 lat doświadczenia z Islandii, Francji, Niemiec, kontakt: e-mail: MarianKempisty62@wp.pl

• 36 letni ślusarz szuka pracy w przemyśle/ fabrykach lub w gastronomii, kontakt: tel. 0048-666-138308

• 49 letni blacharz samochodowy szuka legalnej pracy, długi staż, bez nałogów, samodzielny, także inne propozycje-fabryki, hurtownie, magazyny, budowa i inne, kontakt: tel. 0048-503-021506

• 50 letni przędzarz bawełny szuka pracy w rolnictwie/ogrodnictwie lub w fabrykach/ przemyśle, kontakt: tel. 0048-663-886518

• blacharz samochodowy szuka pracy, bez nałogu, długi staż, samodzielny, także inne propozycje: fabryki, magazyny, hurtownia, budowa i inne, kontakt: tel. 0048-503-021506

• szukam pracy przy obsłudze maszyn rolniczych, kontakt: tel. 0048-609-204163

KAŻDA PRACA

• 35 latek, średnie techniczne rolnicze, również technik ochrony, j. niem., kurs osoby zależnej, kontakt: tel. 0048-885-140209

• 45 latek, z zawodu ślusarz-monter, podejmę każdą pracę przy rozbiórkach, ustawianie rusztowań, rolnictwo/ogrodnictwo, przemysł, kontakt: tel. 0048-782-895534

• 47 latek podejmie każdą pracę, może być sezonowa, z zawodu tokarz, kontakt: tel. 0048-504-481308

• 49 latek, mechanik pojazdów samochodowych, prawo jazdy kat. B, spawacz, ślusarz, monter CO/ kanalizacja, blacharz samochodowy, kontakt: tel. 0048-880-619053

• 59 latek, technik budowlany, średnie techniczne, operator wózka widłowego, prawo jazdy kat. B, wykonywane prace: dekarz, betoniarz, malarz, posadzkarz, roboty drogowe, w zieleni, ogrodnik, rolnictwo, ochrona, kontakt: tel. 0048-791-934950

• para, 37 i 39 lat, pielęgniarka i mechanik, średnie, szukamy pracy w ogrodnictwie, jako pakowacze, w fabryce itp., pracowaliśmy w Holandii, Hiszpanii, Anglii i Włoszech, kontakt: tel. 0048-514-568438

• 26 latka podejmie prace w fabrykach, rolnictwie/ ogrodnictwie, sprzątaniu, ukończony kurs j. ang.- poziom komunikatywny, kontakt: tel. 0048-503-1181265

• 27 latek, pracownik ochrony, średnie, bez nałogów, znam j. niem., poszukuję pracy przy sprzątaniu, opiece, w rolnictwie lub w kuchni jako pomoc kuchenna, kontakt: tel. 0048-503-984214

• 30 letni technik mechanik, średnie, pracowałem na budowie i w rolnictwie, prawo jazdy, uprawnienia na wózki, kontakt: tel. 0048-661-961632

• 47 letni piekarz/cukiernik podejmie każdą pracę, podstawy j. niem., kontakt: tel. 0048-500-480822

• 53 latek, bez nałogów, nie karany, kawaler, sumienny, uczciwy, bardzo zależy mi na pracy, kontakt: tel. 0048-12-3461908

• para (pielęgniarka i mechanik) w wieku 37-39 lat podejmie każdą pracę, najchętniej w ogrodnictwie, fabrykach, jako pakowacz itd., pracowaliśmy w Holandii, Hiszpanii, Anglii i Włoszech, kontakt: tel. 0048-514-568438

• spawacz-ślusarz podejmie każdą pracę , spawam metodą 135/136/111, mówię słabo po hiszpańsku, grecku i rosyjsku, trochę po angielsku, kontakt: tel. 0048-794-778101

Praca i nauka za granicą
www.pracainauka.pl

Oferty pochodzą z dwutygotnika „Praca i Nauka za Granicą"

NIEDROGA
FIRMA POGRZEBOWA
FRANCUSKO-POLSKA
Sprowadzanie ciała i pogrzeby 24 godz/24
Szybka interwencja na terenie całej Francji

POMPES FUNEBRES
ASSISTANCE INTERNATIONALE

✝

Koszty : trumna (lub urna), formalności, transport
2 400 € TTC
Pogrzeb we Francji : 1 100 € TTC
Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku
02 31 78 25 93 - mówimy po francusku
Fax : 02 31 34 98 93

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUS VÉHICULES
d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)
UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY
poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)

3 jours/dni =80 €
5 jours/dni =93 €
8 jours/dni = 100 €
15 jours/dni = 115 €
22 jours/dni = 140 €
30 jours/dni = 158 €
60 jours/dni = 254 €
90 jours/dni = 350 €

POUR TOUS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg
(TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire
Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowod rejestracyjny + Prawo jazdy
240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde
BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00)
W soboty od 11:30 do 12:00 jedynie na umówione spotkanie
2 pierwsze niedziele miesiąca od 9:30 do 12:30 jedynie na umówione spotkanie **06 09 02 84 17**

PUBLIEZ VOS PETITES ANNONCES - VOICI LE FORMULAIRE
LES PETITES ANNONCES DOIVENT PARVENIR À LA RÉDACTION AVANT LE 15 DE CHAQUE MOIS

Forfait 3 lignes (35 lettres, signes ou espaces) - Ryczałt 3 linijki (35 liter, znaków lub odstępów)

Offres d'emploi Forfait 3 lignes Oferty pracy Ryczałt 3 linijki € 22,50 HT		Recherches d'emplois Forfait 3 lignes Szukam pracy Ryczałt 3 linijki € 15,50 HT
Lignes supplémentaires - Linijki dodatkowe		
€ 30,00 HT		€ 20,50 HT
€ 37,50 HT		€ 25,50 HT
€ 45,00 HT		€ 30,50 HT
€ 52,50 HT		€ 35,50 HT
€ 60,00 HT		€ 40,50 HT
€ 67,50 HT		€ 45,50 HT
€ 75,00 HT		€ 50,50 HT
€ 82,50 HT		€ 55,50 HT

☐ En français
☐ En polonais
☐ En français et en polonais
Tarification de base x2

JE RENOUVELLE
mon annonce passée
sous réf. n° ☐☐ ☐☐ ☐☐☐

Pour un montant total TTC de .....

JE RÈGLE :
☐ Chèque bancaire ou postal)
☐ Mandat cash établi à Dzien Dobry
☐ Espèces (uniquement à notre Bureau)

Société .....
Monsieur (Pan) ☐ Madame (Pani) ☐ Mademoiselle (Panna) ☐
Nom ..... Prénom .....
Adresse .....
N° ..... Rue, avenue, lieu-dit .....
Code postal ☐☐☐☐☐ Ville .....
Tél. ☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐ Fax ☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐
E-mail : .....@.....

Tabelka terminów wakacji szkolnych 2010-2012 dla poszczególnych regionów Francji

Tableau des vacances scolaires 2010-2012 pour les zones :

Zone A - Caen - Clermont Ferrand - Grenoble - Lyon - Montpellier - Nancy - Metz - Nantes - Rennes - Toulouse
Zone B - Aix - Marseille - Amiens - Besançon - Dijon - Lille - Limoges - Nice - Orléans - Tours - Poitiers - Reims - Rouen - Strasbourg
Zone C - Paris - Versailles - Creteil - Bordeaux

Vacances scolaires 2010	Zone A	Zone B	Zone C
Toussaint 2010	23.10.10 au 03.11.2010	Rentrée des classes : 4 novembre 2010	
Noël et Nouvel An 2010-2011	18.12.10 au 02.01.2011	Rentrée des classes : 3 janvier 2011	

Vacances scolaires 2011-2012	Zone A	Zone B	Zone C
Vacances d'hiver 2011	26.02.11 au 13.03.2011	19.02.11 au 6.03.11	12.02.11 au 27.02.11
Rentrée des classes :	14 mars 2011	7 mars 2011	28 février 2011
Vacances de printemps 2011	23.04.11 au 08.05.2011	16.04.11 au 1.05.11	9.04.11 au 25.04.11
Rentrée des classes :	9 mai 2011	2 mai 2011	26 avril 2011
Vacances d'été 2011	02.07.11 au 04.09.2011	Rentrée des classes : 5 septembre 2011	
Toussaint 2011	22.10.11 au 02.11.2011	Rentrée des classes : 3 novembre 2011	
Noël et Nouvel An 2011-2012	17.12.11 au 02.01.2012	Rentrée des classes : 3 janvier 2012	

Nasza oferta

- Obsługa i doradztwo finansowe w języku polskim w 5-ciu oddziałach banku
- Pełen dostęp do produktów i usług Banque BCP (konta bieżące i oszczędnościowe, środki płatnicze : karty, książeczki czekowe; ubezpieczenia : zdrowotne, mieszkaniowe, samochodowe; kredyty i pożyczki, lokaty krótko i długoterminowe , swobodna konsultacja i zarządzanie kontem)
- Bezpłatne wypłaty z bankomatów w strefie euro
- Współpraca z Millennium bank w Polsce (możliwość otwarcia konta w Polsce oraz wykonania szybkich i bezpiecznych przelewów do Polski)

Adresy oddziałów:

AGENCE AUBER
5, rue Auber 75009 PARIS
M° OPERA ou RER AUBER
Tél : 01 44 71 72 83 / 76

AGENCE ASNIERES
67-69, av. d'Argenteuil
92600 ASNIERES
BUS 165 - COMETE
Tél : 01 41 32 22 02

AGENCE MONTREUIL
54, boulevard Rouget de l'Isle
93100 MONTREUIL
M° CROIX DE CHAVAUX
Tél : 01 41 72 00 38

AGENCE St DENIS
17-19, rue de la Boulangerie
93200 ST-DENIS
M° St DENIS ou
RER St DENIS STADE
Tél : 01 48 13 38 86 / 87

AGENCE AULNAY-SOUS-BOIS
3, rue Camille Pelletan
93600 AULNAY-SOUS-BOIS
RER B AULNAY-SOUS-BOIS
Tél : 01 58 03 90 46

BCPTel : 0 891 78 78 78*
* Accueil téléphonique le lundi : 9 h / 16 h 30, du mardi au vendredi : 9 h / 18 h et le samedi : 9 h / 16 h30. N° Orange (0.225 €/mn).

BCPNet : www.banquebcp.fr

Millennium bank
Inspiruje nas życie

BANQUE BCP
La Banque qui me ressemble

Partez de 37 villes de France
vers 124 villes de Pologne, 7 jours par semaine

Ne perdez plus de temps !

Commandez vos billets par téléphone et recevez-les immédiatement par e-mail, par fax ou, le lendemain, par la poste ou a votre montée dans le bus.

01 47 03 90 02 *ou* **01 47 03 90 00** *(voir pages 12 et 13)*

TÉLÉPHONEZ MOINS CHER EN POLOGNE

1530 minutes pour 15 €uro
726 minutes pour 7,50 €uro

Validité 6 mois
après la première connexion
Ces cartes sont disponibles au Bureau A.F.P.E. "Dzien Dobry" 240, rue de Rivoli - 75001 Paris métro : CONCORDE ou par correspondance : - Joindre un chèque + enveloppe timbrée à votre adresse

Lydia RUBIO *AXA Assurances*
Agent Ubezpieczeniowy
13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret métro : Louise Michel
Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25
e-mail : agence.rubio@axa.fr

- **Oferujemy 20% zniżki na ubezpieczenie samochodu i mieszkania.**
- **Akceptujemy zniżki uzyskane w Polsce.**
- **Proponujemy ubezpieczenia zdrowotne, pierwsze dwa miesiące gratis!**
- **Jesteśmy również specjalistami w ubezpieczeniach budowlanych, tylko u nas możecie liczyć na zniżki nawet do 17 %.**

PETRUS POLSKI SKLEP SAMOOBSŁUGOWY
Największy wybór - Najwyższa jakość i najniższe ceny
9, rue Chevreul - 75011 Paris - métro : Nation
Tél./Fax : 01 43 67 16 92
www.petrus-sklep.com
lundi au vendredi 10:00 - 19:00 • samedi 10:00 - 18:00
Między nr 260 a 262 Boulevard Voltaire, skręcić na rue de Montreuil, potem pierwsza w lewo : rue Chevreul
Le mercredi remise de 5 % sur tous les prix avec nocturne jusqu'à 20h00

Maître Claire di Crescenzo
Adwokat mówiący po polsku
uprzejmie informuje o nowym adresie
21, Bd Henri IV - 75004 Paris
Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14
Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19
Fax : (00 33) 01 46 22 21 24

FRYZJEKA DAMSKA

- Dobór fryzury
- strzyżenie
- koloryzacja
- pasemka, refleksy
- dekoloryzacja
- regeneracja włosów

06 78 12 30 35

Accord

Oprawa muzyczna imprez : wesela, bankiety, imprezy okolicznosciowe, itp.

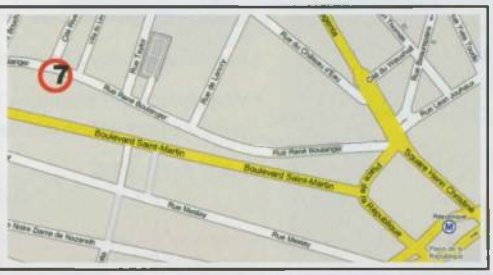
+33 624 45 16 66
+ 33 613 19 51 53

POLSKI SKLEP Jacky Association

Tylko u nas ! Wszystko, co dobre i tanie prosto z Polski !

Zbieramy też odzież dla Domów Dziecka w Polsce

7, rue René-Boulanger, 75010 PARIS
Tel. 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06
***otwarte** od pon. do piątku (12:00-20:00)*
w soboty - niedziele (12:00 - 18:00)



COMME EN POLOGNE

Po 6 latach działalności w Paryżu w branży polskiej żywności delikatesowej otwieramy drugi sklep

POLSKI SKLEP SAMOOBSŁUGOWY
EPICERIE FINE POLONAISE
9 rue Pierre GINIER 75018 PARIS
Tel. : 06 60 67 06 93
01 44 70 98 81
metro La Fourche lub Place de Clichy

5 minut od Polskiego Kościoła przy Concorde, 5 minut od Liceum Lamendé i od Kaplicy Domu Kombatanta - 22, rue Legendre)

MOŻLIWOŚĆ DEGUSTACJI NA MIEJSCU
Sklep otwarty od poniedz. do soboty 10:00 - 19:30
w niedzielę 10:00 - 15:00

Dojazd : skręcić w rue Pierre GINIER (między 50 i 52 Av de Clichy) do Sklepu 50 m

SwissLife

UBEZPIECZENIA PO POLSKU

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51
E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU

WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...

Dojazd pociągiem Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.
Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejściem między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.
Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.

Dojazd samochodem A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay i prosto 14 świateł do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville). Na GPS wpisać "3 Avenue de Ceinture".

Do zobaczenia

PRZEPROWADZKI - PRZEWÓZ PACZEK FRANCJA - POLSKA
TRANSPORT TOWARÓW Z POLSKI NA ZAMÓWIENIE

Poznań - Konin - Łódź - Warszawa - Siedlce - Białystok - Olsztyn i okolice

Tel. : + (33) 06 73 91 12 04 + (48)600 800 808

SKLEP POLSKI "ARKA"

Artykuły Spożywcze - Wędliny - Piwa - Alkohole
72 Rue Félix FAURE - 92700 COLOMBES

Otwarty w poniedz. 14:00-20:00, wtorek - piątek od 11:30 do 13:30 i 15:30-20:00
w soboty : 11:00 - 21:00, w niedzielę od 10°° do 13°° **06 24 41 18 75**
Stacja "LES VALLÉES" - 5 minut z Gare Saint LAZARE

Sarl FRAN-POL M.A.
DYSTRYBUCJA ARTYKUŁÓW POLSKICH

SPRZEDAŻ HURTOWA , DETALICZNA ,
REALIZACJA INDYWIDUALNYCH ZAMOWIEŃ Z DOSTAWĄ NA ADRES

Ciasta • Wędliny • Ryby • Pieczywo • Nabiał • Słodycze • Napoje • Prasa • Książki • Filmy dvd • Produkty farmaceutyczne

Codziennie świeża dostawa

nasz adres : 230, rue Paul et Camille Thomoux - 93330 Neuilly-sur-Marne
Tel.: 01-41-54-09-85 lub 06-42-83-53-59
ZAPRASZAMY od wtorku do soboty w godz. od 9°° do 20°°
GWARANTUJEMY NAJLEPSZE CENY

S A R L au Capital de 5 000 € n° SIRET 498 769 801 00016 R.C.S. BOBIGNY APE 552 P

BILETY SAMOLOTOWE I AUTOKAROWE - PACZKI, PRZESYŁKI

7 razy w tygodniu
do wszystkich miast w Polsce

Janosik

tel : 01 44 69 30 80 - 01 40 20 00 80
2, rue Mondovi **75001 Paris - m° Concorde**
252, rue de Rivoli

SINDBAD
czynne 7 dni w tygodniu

POMOC KOMPUTEROWA - NAPRAWA, PROGRAMOWANIE, USUWANIE WIRUSÓW, ODZYSKIWANIE DANYCH, TANIE KOMPUTERY
Tel. : 06 23 50 88 99- silvir@vp.pl

Tipsy • Kosmetyka • Henna • Manicure • Pedicure
Oczyszczanie • Zabiegi na twarz i dekolt • depilacja
Tel. : 06 15 92 41 65 - deysy2004@wp.pl

Dentystka polska

Specjalista od dzieci, leczy też dorosłych
Dr Mariola Tuliszkiewicz
Tel. : 06 43 98 83 66 - 09 81 83 30 58
Akceptuje CMU AME

Saveurs et spécialités polonaises

POLONIA MAG.COM

VOTRE MAGASIN EN LIGNE

NOWY SKLEP INTERNETOWY SMAKOŁYKÓW I SPECJAŁÓW POLSKICH

TEL. 02 85 85 50 27
E-MAIL : CONTACT@POLONIAMAG.COM

WWW.POLONIAMAG.COM

BIO-ENERGO-TERAPEUTA

SEANSE UZDRAWIAJĄCE
WSZYSTKIE DOLEGLIWOŚCI
USUWANIE UZALEŻNIENIA • STRESY
www.remedamil.com
8, Passage Tenaille - Paris 14° - M° Gaité
Tel. 06 99 16 55 06

HANDLOWCY - RZEMIEŚLNICY

Wolne zawody - Założyciele firm
Zlecajcie księgowość fachowcom
Bardzo dokładne zarządzanie informatyczne
Uchroni to Was od wszelkich problemów administracyjnych
Tél. : 01 69 46 41 84 • Fax : 01 69 46 98 06
komórkowy : 06 08 00 48 76

PETITES ANNONCES ET PUBLICITÉ : 01 47 03 90 02 - FAX : 01 47 03 90 03

annonce.dziendobry@gmail.com